

# Toffe Zytig

Nr. 126

April 2003

---



Frühlingserwachen in Riggisberg

Foto: Hanspeter Etter

---

Redaktionsschluss Nr. 127: Montag, 12. Mai 2003

---

coop

**Für Sie.**

**So macht's Freude.**  
[www.coop.ch](http://www.coop.ch)

## Inhaltsverzeichnis

Zum Titelbild	3	Singkreis Belp	36
Aus der Redaktion	3	Bildungskommission	37
Projekt zur Neugestaltung der Bahnhofstrasse Toffen	5	Eine vierfache(!) Schweizer- meisterin in Toffen	38
Neuzuzüger in die Gemeinde	6	Auflösung Kreuzworträtsel Nr. 125	38
Mütter- und Väterberatung	7	Theaterverein	39
Amt Seftigen-Schwarzenburg	7	Frauenverein	41
Schülerskirennen 2003	9	Rotkreuzfahrdienst	43
Essstäbchen und Taschenmesser	11	Seniorenmittagstisch	43
Lungenliga Bern, Beratungsstelle	15	Trachtengruppe	45
Die Neutoffner	19	Männerchor und Gemischter Chor	47
20 Jahre ohne Toffner Tuff	21	GVT Gemeinnütziger Verein	48
Spitex Belp-Toffen	23	Gratulationen	49
Veranstaltungs-Kommission des Kirchlichen Zentrums Toffen	25	Frauenriege	51
Bahnhof Toffen	27	Musikgesellschaft	53
AHV-Zweigstelle Belp	29	Schützengesellschaft	54
Handel und Gewerbe	30	Damenriege	57
Toffner Fasnacht 2003	32	Sporteens	59
Was mir gefällt	35	Turnverein	61
		Kreuzworträtsel	64
		Schlusspunkt	64

## Impressum

Die «Toffe-Zytig» erscheint sechsmal pro Jahr, jeweils am Anfang gerader Monate. Redaktionsschluss ist Mitte des Vormonates. Das Blatt wird allen Haushaltungen im Postkreis Toffen gratis zugestellt. Der Abonnementspreis für Auswärtige beträgt Fr. 20.– pro Jahr. Auflage: 1300 Exemplare.

Redaktion:	Karin Messerli (me), Koordination	031 819 45 31
	Otto Berner (ob)	031 819 23 76
Gestaltung/Umbruch:	Hans Sahli (hs)	031 819 54 80
	Urban Loher (Lo)	031 819 58 82
Abonnemente:	Hansjörg Keller (hjk)	031 819 08 83
Inserateverrechnung:	Walter Blaser (bl)	031 819 13 02
Finanzen:	Brita Schmidt (bs)	031 819 02 74
Inserate:	Susanne Blatter (sb)	031 819 72 75

Redaktionsadresse: Toffe-Zytig, Postfach 72, 3125 Toffen

Bank: Valiant Bank, Konto 16 2.003.351.06 6360 – Druck: Egger AG, Frutigen



architektur / planung  
& bauleitung

bahnhofstrasse 13 3125 toffen  
tel. 031 818 48 58 fax 031 818 48 59

**CREN**

creatives bauen

generalunternehmung  
bahnhofstrasse 13 3125 toffen  
tel. 031 818 48 48 fax 031 818 48 49

## ***Kosmetikstudio Claudia Struffenegger***

***eidgenössisch geprüfte Kosmetikerin***

- Gesichtspflege
- Wimpern und Brauen färben
- Make-up (Hochzeit, Foto, Abend etc.)
- Manicure
- Fussreflexzonenmassage
- Aknebehandlung
- Brauen zupfen
- Haarentfernung mit Wachs
- Pedicure
- Rücken-Nacken-Massage

Termin nach telefonischer Vereinbarung:

**Telefon 031 819 21 89**

Kaufdorfstrasse 56, 3125 Toffen

**Ich freue mich auf Ihren Anruf**

***«Toffe-Zytig» Nr. 127:  
erscheint am Freitag, 6. Juni 2003***

***Redaktionsschluss:  
Montag, 12. Mai 2003***

## ***Zum Titelbild***

me. Schon bald blühen sie wieder, die schönen Obstbäume, so wie hier in Riggisberg auf der Aufnahme von Hanspeter Etter. Bereits bei Redaktionsschluss konnten wir die ersten schönen und warmen Frühlingstage geniessen. Hoffen wir, dass es so weitergeht.

---

## ***Aus der Redaktion***

### **An unsere Inserenten**

**Wir wurden verschiedentlich darauf aufmerksam gemacht, dass den Inserenten der «Toffe-Zytig» durch eine Firma WVA, Werbe- und Veranstaltungsagentur, Postfach 1105, D-67596 Hesselach, ein Anzeigenauftrag unterbreitet wurde.**

**Wir möchten ganz klar darauf hinweisen, dass wir von der «Toffe-Zytig» zu keiner Zeit irgendwelchen Handel mit unseren Adressen und Unterlagen getätigt haben und dies auch in Zukunft nicht tun werden.**

**Aufgrund der Angaben und Vertragsbedingungen, die wir einer uns zugestellten Kopie entnehmen, scheinen uns dieses Produkt (Informationskalender) und dessen Verteiler sehr fragwürdig. Hier nur zwei Vergleiche: Die Auflage des Informationskalenders beträgt pro Auflage/halbjährlich 200 Exemplare, die «Toffe-Zytig» erscheint 6×jährlich in einer Auflage von rund 1300 Exemplaren!**

**Ein Inserat, 90×44 mm, kostet je Ausgabe Fr. 998.– ohne Satz- und Gestaltungs- bzw. Farbkosten. Der uns durch einen Inserenten zugestellte Vertrag ist für eine unkündbare Laufzeit von drei Jahren mit total 6 Ausgaben verbindlich.**

**Wir empfehlen Ihnen daher, solche Angebote sorgfältig zu prüfen.**

### **An Einsender von Beiträgen**

Es ist wiederholt vorgekommen, dass Beiträge ohne Diskette und ohne Absender (möglichst bitte mit Telefonnummer für Rückfragen) eingesandt wurden. Es erleichtert uns die Arbeit, wenn uns alle Angaben, Daten und Unterlagen vorliegen. Besten Dank für Ihre Bemühungen.

---

# **SANATHEC AG**

Spenglerei    Blitzschutz  
Heizungen    Boilerentkalkung  
Reparaturen    Sanitäre Installationen

**Kaufdorf, Tel. 031 809 26 16, Fax 031 809 14 86**

Telefon 031 809 17 81  
Moosstrasse 3

Fax 031 809 14 86  
3126 Kaufdorf

# **KAMINAG**

**BEKA AG**

Chromstahlkamine  
Glaskamine

Schamottenkamine  
Kunststoffkamine



**SCHREINEREI INNENAUSBAU**

ZIMMEREI

# **R+J**

GIPSEREI

**SPEZ. GIPSERARBEITEN**

## **RÜEGSEGGER & JAKOB**

Schreinerei Glaserei Innenausbau Küchenbau  
Gipserei Spez. Gipsarbeiten  
Fertigparkett Laminatböden

Bifangweg 4  
3125 Toffen

Tel. 031 819 71 70  
Fax 031 819 73 17  
Natel 079 418 29 66

## ***Projekt zur Neugestaltung der Bahnhofstrasse Toffen***

Die Bahnhofstrasse ist ein vielseitig benutzter Verkehrsraum. Je nach Tageszeit ist die Art des Verkehrs unterschiedlich. Diese Strasse muss nebst der Nutzung durch ortsansässige Personen auch eine beträchtliche Menge Durchgangsverkehr aufnehmen. Seit Dezember 2002 kommt nun auch jede Stunde ein Postauto von Riggisberg nach Toffen. Mit der im Breitlohn eingerichteten Haltestelle konnte eine öffentliche Verbindung vom Bahnhof zu diesem Wohnquartier realisiert werden.

Eine im letzten Jahr veranlasste Verkehrszählung hat aufgezeigt, dass die Bahnhofstrasse täglich folgende Frequenzen aufweist:

werktags:	ca. 1500 Fahrzeuge Richtung Heitern ca. 1400 Fahrzeuge Richtung Berg
samstags:	ca. 1300 Fahrzeuge Richtung Heitern ca. 1100 Fahrzeuge Richtung Berg
sonntags:	ca. 1000 Fahrzeuge Richtung Heitern ca. 900 Fahrzeuge Richtung Berg

Weil die Bahnhofstrasse nebst den Motorfahrzeugen von zahlreichen Fussgängerinnen und Fussgängern, Radfahrerinnen und Radfahrern sowie den meisten Schulkindern als Schulweg benutzt wird, eigentlich aber als reine Fahrbahn für Motorfahrzeuge gebaut ist, sind die Verhältnisse an verschiedenen Stellen unbefriedigend.

Aus diesem Grund hat die Baukommission Toffen das Ingenieurbüro Zeltner und Partner Belp mit einer Ausarbeitung eines Vorprojektes für eine Neugestaltung beauftragt. Die erarbeitete Studie enthält im Wesentlichen folgende Betrachtungen:

Einen **Analyse-Plan** über die heute vorhandene Strasse, den Verkehrsfluss und die damit verbundenen Schwachstellen in den Bereichen öffentlicher Verkehr, Individualverkehr sowie über die Situation der Radfahrerinnen und Radfahrer sowie Fussgängerinnen und Fussgänger.

Einen **Konzept-Plan** mit Ideen für die Verbesserung der Verkehrssicherheit und die optische Aufwertung der Bahnhofstrasse.

Einen **Lösungs-Plan** mit möglichen Massnahmen zur Erreichung der im Konzept-Plan aufgeführten Ziele.

Basierend auf dieser Studie hat die Baukommission Toffen den Einfahrtsbereich der Staatsstrasse in die Bahnhofstrasse, den Unterbruch des Trottoirs zwischen der Gemeindeverwaltung und der Liegenschaft Bahnhofstrasse 5, den Fuss-

gängerstreifen im Bereich des Schulhauses sowie die Einmündungen Grüdstrasse und Bifangweg als kritisch beurteilt. Für diese Stellen werden zur Zeit Projekte für die Ausführung von Sofortmassnahmen erarbeitet. Die Sanierungsvorschläge mit den entsprechenden Kreditbegehren werden voraussichtlich der Gemeindeversammlung vom Juni 2003 zur Genehmigung vorgelegt. Falls die Kredite bewilligt werden, kann im Herbst 2003 mit den baulichen Massnahmen begonnen werden.

Baukommission Toffen

## *Neuzuzüger in die Gemeinde Toffen*

Name / Vorname	Strasse	Zuzugsdatum
Hofmann Bernhard	Kaufdorfstrasse 56	23.11.2002
Junker Hans Peter + Rauh Esther, Cyril	Allmendstrasse 6	01.12.2002
Burren Jürg	Gartenstrasse 2	01.01.2003
Schranz Sonja	Grüdstrasse 11	20.01.2003
Hadorn Stefan + Brigitta, Anja, Marco	Römerstrasse 31	27.01.2003
Heinbach Gerhard	Gartenstrasse 10	19.01.2003
Oppliger Hans Ulrich + Katharina	Belpbergstrasse 17	20.01.2003
Molnar Thomas	Niesenweg 11	18.01.2003
Stauffer Stephan	Grüdstrasse 11	05.02.2003
Scheidegger Reto	Gartenstrasse 4	01.02.2003
Krebs Walter + Susanna, Christian, Daniela	Bifangweg 2	08.02.2003
Wüthrich Thomas + Charlotte	Tulpenweg 6	01.02.2003
Lanz Regina	Thunstrasse 10	01.02.2003
Grütter Andrea	Tulpenweg 6	01.02.2003
Schweizer Mirjam	Bifangweg 2	01.02.2003
Sewer Daniel	Fliederweg 3	24.02.2003
Strach Volker	Niesenweg 10	24.02.2003
Zwahlen Markus	Grüdstrasse 11	01.03.2003
Guggisberg Christoph	Niesenweg 5	01.03.2003
Hegg Sarah	Gartenstrasse 12	01.03.2003
Einzfelder Helmut + Raquel	Thunstrasse 3	01.03.2003

Wir begrüssen Sie in Toffen und hoffen, dass Sie sich in unserem Dorf wohlfühlen.



## ***Mütter- und Väterberatung Amt Seftigen-Schwarzenburg***

**mutter-vater@tiscalinet.ch**

### **Kursprogramm April bis Mai 2003**

#### **Babymassage... Kommunikation mit dem Baby**

Die Grundkenntnisse der Babymassage lernen und das eigene Baby massieren.

**Samstag, 12. April**, 9.30–11.00 Uhr, Belp, altes Schulhaus oder

**Samstag, 17. Mai**, 9.30–11.00 Uhr, Riggisberg, Sekundarschulhaus,  
Musikzimmer

#### **Babyplausch im Wasser (Babies ab 6 Monaten bis ca. 3-jährig)**

Möchten Sie einen Moment die Zweisamkeit mit ihrem Baby geniessen? Sie können Ihr Baby auf spielerische Art und Weise möglichst sanft ans Wasser gewöhnen:

**Mittwoch, ab 15. Januar**, 17.00–17.30 Uhr / 17.40–18.10 Uhr im Therapiebad  
im Wohnheim Riggisberg

#### **Waldspaziergang mit Kindern**

Wir werden den Wald erleben, seinen Duft riechen, seine Sprache hören, seine Bewohner kennen lernen, Feuer machen und Schlangenhaut backen.

**Samstag, 3. Mai**, 14.15–16.45 Uhr, Belp, Parkplatz Spital, beim Schräglift

**Samstag, 17. Mai**, 14.15–16.45 Uhr, Rüeggisberg, Parkplatz Taanwald

#### **Ferienzeit – Reisezeit – heile Zeit?**

Besprechung von Problemen rund um die Ferien: Reisemittel, Unfallgefahren, Insekten als Krankheitsüberträger, Durchfallerkrankungen, Klimawechsel und Sonnenschutz. Wie könnte eine Reiseapotheke aussehen? Welche Impfungen sind notwendig?

**Mittwoch, 7. Mai**, 19.45–21.45 Uhr, Belp Medienraum, Schulhaus Mühlematt

#### **Ein Baby will getragen werden...**

Tragetuchkurs – individuell nach Absprache

#### **Stammtisch für Väter**

**Dienstag, 1. April, 12. August, Montag, 10. November,**

Belp altes Schulhaus

**SCHNEIDER**  **HÖRBERATUNG**

Schauplatzgasse 27, 3011 Bern, Telefon 031 312 22 55  
50 Schritte hinter Loeb, neben Spengler



...die Adresse für  
digitale, kleinste  
**HÖR-COMPUTER**  
und mehr...

*Wär wyter  
dänkt,  
chouft  
nächer i!*

Gewerbeverein  
Toffen und Umgebung



**Holzbau Moosstrasse 54 3126 Kaufdorf**  
**Zimmerei-Dachdeckerei-Innenausbau**

Tel 031 809 02 31

Email: [info@kuepfer-holzbau.ch](mailto:info@kuepfer-holzbau.ch)

Fax 031 809 04 73

Vom Ziegel bis zum Parkett, alles unter einem Dach !



*Ihr kompetenter Partner für*

**ETTIMA**  
HOLZBEARBEITUNGS-MASCHINEN

- Maschinen der Holz- und Metallbearbeitung
  - Elektrowerkzeuge
  - Betriebseinrichtungen
- Besuchen Sie unsere permanente Ausstellung!

ETTIMA AG  
BERNSTRASSE 25  
3125 TOFFEN/BE

TELEFON 031/819 56 26  
TELEFAX 031/819 56 63

Das vollständige und detaillierte Kursprogramm kann jederzeit bei der Mütter-Väterberatung angefordert werden. Die Anmeldungen für die Kurse sind verbindlich und werden nach Eingangsdatum berücksichtigt.

Wir freuen uns, Sie an einem der interessanten Kurse begrüssen zu dürfen.

Mütter-Väterberatung, Rubigenstrasse 20, 3123 Belp, 031 819 71 36,  
e-mail: mutter-vater@tiscalinet.ch, [www.guerbetal-bern.ch/mutter-vater](http://www.guerbetal-bern.ch/mutter-vater)

**Zuständig für Toffen ist Frau Ruth Hostettler**

Datum/Zeit: 2. Dienstag im Monat, 09.00–11.00 Uhr  
Ort: Kirchliches Zentrum  
Tel. Sprechstunde: Montag–Samstag, 8.00–9.30 Uhr  
Telefon 031 819 71 36

Hausbesuche bieten wir auf Ihren Wunsch an.

---

## ***Schülerskirennen 2003***

me. Blauer Himmel, strahlender Sonnenschein und sensationelle Schneeverhältnisse! Schönere und optimalere Voraussetzungen konnten sich die rund 34 Teilnehmer des diesjährigen Schülerskirennens im Selital nicht wünschen. Die Schüler, Schülerinnen, Kindergärteler und Spielgruppen-Kinder haben den Riesenslalom in den verschiedenen Kategorien mit Skis und/oder Snowboards absolviert. Voller Eifer flitzten die Rennfahrer vom Kleinsten bis zum Grössten in zwei Läufen – meist korrekt – um die Tore. Während sich die einen Eltern aufs Anfeuern der jungen Rennfahrer konzentriert haben, forderten sich die anderen in einem spannenden Elternduell heraus.

Das Selital ist mit seinen zwei Bügelliften ein kleines, familiäres Skigebiet. Dies trägt auch dazu bei, dass die Stimmung unter den Kindern, Jugendlichen und Eltern immer sehr locker und aufgestellt ist. Beim gemütlichen Beisammensein auf der Sonnenterrasse und während der Preisverleihung herrscht immer eine lustige und zufriedene Atmosphäre, so dass letztendlich nicht der Schlussrang, sondern das Mitmachen und Dabeisein viel wichtiger sind!

Herzlichen Dank allen beteiligten Helfern, vor allem den Sporteins und den Eltern, die diesen Anlass jedes Jahr wieder möglich machen. Schade ist eigentlich nur, dass sich nicht mehr Kinder, Jugendliche und Eltern aufrufen und diesen tollen Event unterstützen.

---

Seit über 30 Jahren Ihr Fachmann für:

- Neu- + Umbauten
- Renovationen
- Tapezierarbeiten
- Persönliche Beratung
- Erstklassiges Qualitätsmaterial
- Saubere und fachgerechte Ausführung



**Maler- + Tapeziergeschäft - Schriften**

**RES KIENER**

Bernstrasse 2 3125 TOFFEN Telefon 031 819 30 68

*Empfiehl sich für:*

- Schreinerservice
- Innenausbau
- Türen
- Einbauschränke
- Individueller Möbelbau

*Andreas Jutzi*  
*Schreinerei und Glaserei*

*Toffenhohle 4a 3125 Toffen*  
*Tel. 031 819 44 54 Fax 031 819 89 54*



Beratung, Planung und  
Ausführung von  
Elektro-Anlagen  
Telefon A+B  
EDV-Kabelsysteme  
Reparaturen und Servicedienst  
Haushaltgeräte

Zweigstelle Toffen  
Gartenstrasse 10  
Telefon 031 819 10 80

**Ihre Gesundheit  
ist unsere Herausforderung**

**Apotheke Belp**

Fon 031 819 56 81

**Apotheke Steinbach, Belp**

Fon 031 819 56 82

## *Essstäbchen und Taschenmesser*

Das Mädchen sieht mir lange in die Augen und fragt schliesslich schüchtern: «A-i sch waiguoren ma?» – «Ist die ‹Tante› (höfliche Anrede für Frauen durch Kinder) Ausländerin?»

Ich bejahe, worauf sich ihr Grossvater erkundigt, woher ich komme. «Aus der Schweiz.» «Warum hat sie keine blauen Augen?» will das Mädchen vom Grossvater wissen. Dieser lacht und meint: «Die Schweiz ist ein schönes Land.»

Ja, die Schweiz ist ein schönes Land, berühmt für Banken, Armbanduhren und Taschenmesser, das wissen erstaunlich viele Chinesen. Noch erstaunlicher ist aber, dass in einem Land mit einer Bevölkerung von 1,3 Milliarden so viele Leute ein kleines Land mit 7 Millionen Einwohnern kennen. Immerhin gibt es in diesem Land mehrere Städte, welche doppelt so viele Einwohner zählen als die Schweiz.

«Studieren Sie hier oder arbeiten Sie?» Eine häufige Frage. Dass jemand aus der Schweiz nach China studieren geht – und dann erst noch Politikwissenschaften! – erstaunt die meisten Chinesen. Die Frage nach dem Grund ist nicht einfach zu beantworten. Abenteuerlust, natürlich. Der Wunsch, eine andere Kultur und ein anderes Politiksystem kennenzulernen gehört sicher auch dazu. Und vielleicht das Bedürfnis nach einer weniger sicheren, vorhersehbaren und (fast) gleichbleibenden Umwelt. Auf jeden Fall verbringe ich bereits mein zweites Jahr in China und habe jetzt sogar die Gelegenheit, mit einer chinesischen Familie zusammenzuleben.

Die Familie Mi ist in mancher Hinsicht keine typische Familie: Sie lebt in Beijing, nicht auf dem Land, und ist für chinesische Verhältnisse wohlhabend. Wer eine eigene Wohnung hat, Grossfernseher, Computer und Waschmaschine, ja selbst das Statussymbol Auto erwerben kann, der gilt hier als reich. Auch untypisch ist, dass der Ehemann Amu einer der Minoritäten Chinas (der Minorität der Yi) angehört und die restliche Familie offiziell Mitglied der muslimischen Minorität der Uiguren ist. Aber da diese Zuordnung lediglich auf der Behauptung basiert, dass der Urgrossvater angeblich Uigure gewesen sei, hat dies auf das All-



Chinesische Mauer

tagsleben keinen grossen Einfluss. Ungewöhnlich ist sicher auch das ausländische Familienmitglied...

Typisch ist hingegen die Familiengrösse: In einer Wohnung mit vier Schlafzimmern, einer Küche, einem Wohnzimmer, einem Spielzimmer und zwei Badezimmern leben normalerweise etwa neun Personen mit unterschiedlichem Verwandtschaftsgrad: Die Grossmutter mütterlicherseits, die Mutter, Siao Mi und Amu (die mit ihrem Gehalt mehr oder weniger für den Rest der Familie sorgen), Siao Mis Bruder (Tschangtsiang) und eine Cousine, die Schwester von Amu, und schliesslich eine Haushälterin. Dies ist sozusagen die «Kernfamilie», daneben kommen dann aus dem Heimatdorf immer wieder diverse Verwandte auf der Suche nach Arbeit in Peking oder einfach nur zu Besuch und quartieren sich für zwei oder drei Monate hier ein. Höhepunkt dieser Migration war das vorletzte Chinesische Neujahr, als sich etwa zwanzig Leute zur Besichtigung der neuen Wohnung einfanden. Matratzen oder eine Couch finden sich schliesslich immer, und das Essen wird sowieso immer in grossen Portionen gekocht.



Chinesin

Ach ja, das chinesische Essen: Darüber gibt es ja bei uns viele Gerüchte, so zum Beispiel, dass Chinesisches Essen besonders gesund sei, da das Gemüse nur kurz und mit wenig Öl angebraten wird. Zumindest letzteres muss ich doch etwas in Frage stellen. Dass man Speiseöl in China in 5-l-Kanistern erwerben kann, liegt NICHT bloss an den grossen Familien.

Auch die westlichen Vorstellungen, was ich hier in China täglich esse, muss vielleicht etwas korrigiert werden. Sicher, auch Chinesen behaupten gerne, dass sie alles essen, was wächst, schwimmt, fliegt, kriecht oder läuft. Aber der durchschnittliche Chinese isst keine Schwalbennester zum Frühstück, keine Skorpione zum Mittagessen und keinen Hund zum Abendessen. Sicher, all diese Dinge kann man in China auf der Speisekarte finden, aber solche «Delikatessen» sind teuer und häufig nur in speziellen Restaurants oder Gegenden erhältlich. Und so essen die Chinesen meistens genauso wie wir Rind, Schwein und Huhn – allerdings landen bei letzterem Kopf und Hals ebenfalls in der Suppe und gebratene oder in Essig eingelegte Hühnerklauen gelten als besondere Leckerbissen. Etwas wirklich besonderes sind schon eher die unglaublichen Mengen von verschiedenen «Gemüsen», welche man in China findet: «Schao

ör dung» (Bambussprossen mit Pilzen) werde ich in der Schweiz sicher vermischen, genauso wie die in Öl gebratene Lotuswurzel.

Die Ess- und Tischsitten sind auch etwas anders als in der Schweiz. Gegessen wird natürlich mit Stäbchen – was übrigens gar nicht so schwierig ist. Obwohl in nördlichen Gegenden manchmal auch Nudeln das Grundnahrungsmittel sind, gehört zu jeder Mahlzeit (selbst dem Frühstück) erst einmal eine Schale Reis für jeden und jede. Dazu werden dann die verschiedensten Beilagen in grösseren Schalen auf den Tisch gestellt – und da beim Essen für Chinesen Qualität und Quantität äusserst wichtig sind, sollte eigentlich, ganz besonders wenn Gäste anwesend sind, immer mehr auf dem Tisch stehen, als die Anwesenden essen können. Darauf bedient sich jeder nach Belieben mit seinen Essstäbchen an den Beilagen und legt sie sich in die eigene Reisschale – Gästen legt der Gastgeber öfters die besonders schmackhaften Teile (zum Beispiel den Hühnerkopf) in die Schale.

Der Tisch sieht nach einem solchen Essen häufig nicht mehr so ordentlich aus: Knochen werden entweder auf den Tisch gespuckt oder, in weniger feinen Restaurants, gleich unter dem Tisch entsorgt. Das Fleisch wird nämlich schon beim Zubereiten in kleine Stücke zerhackt, ohne dass die Knochen daraus entfernt werden, weshalb der Verzehr manchmal etwas umständlich ist. Chinesen betrachten Essen denn auch als einen Zeitvertreib, besonders bei Einladungen und anderen Festen wie dem Chinesischen Neujahr. Bei solchen Gelegenheiten gilt sowieso: Essen gut, alles gut.



Traditioneller Reisschnaps und westliche Getränke

Und so wird bei der wichtigsten chinesischen Feier, dem Chinesischen Neujahr, welches, je nach Mondzyklus, im Januar oder Februar stattfindet und ein ähnliches Familienfest ist wie unsere Weihnachten, vor allem viel und lange gegessen. Früher besuchte man dann noch die Gräber der Vorfahren, heute ist das einzig «chinesische» an diesen Feiern, dass man sich die Zeit mit Ma-tsiang vertreibt, einem Spiel, bei dem mit bebilderten Blöckchen Kombinationen gelegt werden müssen (ähnlich wie bei manchen europäischen Kartenspielen). Geschenke gibt es am Chinesischen Neujahr auch, aber die Chinesen machen es sich einfacher als wir: Meistens wird kurzerhand Geld in

traditionellen roten Umschlägen verschenkt. Was den Rest des Abends angeht: Schliesslich haben viele Familien mittlerweile einen Fernseher, an dem das «Sylvester»-Programm chinaweit geschaut werden kann, welches den europäischen Sendungen erstaunlich ähnlich sieht: Ein Moderatorenpaar führt das an passender Stelle klatschende Publikum durch einen bunten Abend mit populären Sängern und Komödianten, bloss die Kostüme und Dekorationen sind farblich etwas gewagter – Chinesen lieben es bunt. Wer



Trinkgefäss aus Bronze, ca. 3000 v. Chr.

Chinesisch versteht, kann ausserdem noch einen weiteren Unterschied feststellen: Alle ausser den berühmtesten Sängern und Sängerinnen sind nämlich mehr oder weniger verpflichtet, in ihre Lieder ein paar lobende Worte für die Kommunistische Partei oder das Neue China (d. h. das China *nach* Mao Zedong) einzuflechten. Und auch die Sketche der Komödianten haben die Tendenz, gegen Ende immer etwas deutlich den moralischen Zeigefinger zu erheben...

Aber ausserhalb der politischen Sphäre, für die sich die meisten Chinesen noch weniger interessieren als der durchschnittliche Schweizer, nähert sich das China der Grossstädte eben auch langsam dem Westen an.

Und so unterscheidet sich mein Leben hier vielleicht nicht so sehr vom Leben in der Schweiz, wie sich das manch einer vorstellen würde...

Franziska Keller

*Red: Franziska Keller ist in unserem Dorf aufgewachsen und studiert Politologie, ein Studium, wo ein Auslandsaufenthalt verlangt wird. 2 Jahre hat sie Chinesisch gebüffelt und verbringt jetzt ihr zweites Jahr in China mit Studieren und Reisen. Für die «Tofte-Zytig» berichtet sie über ihr Leben in Peking. Wir danken ihr herzlich für den Exklusivbeitrag.*

**LUNGENLIGA BERN**  
**BERATUNGSSTELLE**  
**SEFTIGEN/SCHWARZENBURG**



Niesenweg 22, 3125 Toffen  
 Tel. 031 819 06 41  
 Fax 031 819 89 88  
 bst.toffen@lungenliga-be.ch

## Wer wir sind

Die Lungenliga Bern ist eine gemeinnützige Organisation. Sie erbringt Leistungen für Lungen- und Langzeitkranke sowie deren Bezugspersonen. In der Sozialberatung und Tuberkulosebekämpfung erfüllt sie Aufträge von Bund und Kanton.

Die Lungenliga Bern besteht aus der kantonalen Geschäftsstelle und den regionalen Beratungsstellen.

## Wir sind da für ...

### Menschen mit

- Erkrankung der Atmungsorgane
- Asthma bronchiale
- chronische Bronchitis
- Emphysem
- Schlafapnoe-Syndrom
- Lungenkrebs
- Tuberkulose
- andere Lungen- und Atemwegskrankheiten

### Menschen mit

- langdauernden Krankheiten der inneren Organe
- psychischen Erkrankungen

## Die Beratungsstellen der Lungenliga Bern bieten:

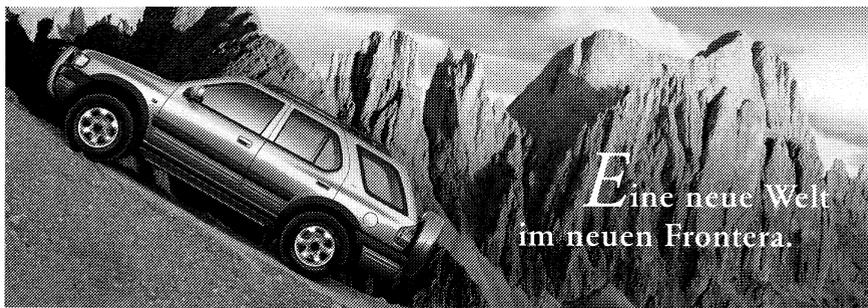
### Psychosoziale Beratung

*Persönliche, familiäre und soziale Probleme der Betroffenen und Angehörigen*

- Unterstützung bei der Krankheitsbewältigung und Verbesserung der Lebensqualität
- berufliche Schwierigkeiten oder Verlust der Arbeitsfähigkeit

### finanzielle Fragen

- ungedeckte Krankheitskosten
- Fahrkosten für Therapiebesuche



**Der neue Frontera.** Mit seinem neuen 6-Zylinder-Motor überwindet er Steigungen bis 80%. Dank «No-Stop»-Allradsystem erfolgt der Wechsel vom 2- zum 4-Rad-Antrieb einfach per Knopfdruck auch während der Fahrt. Für noch mehr Komfort sorgt das auf Wunsch erhältliche Automatikgetriebe. [www.opel.ch](http://www.opel.ch)

**OPEL**   
*Neues bewegen.*

McCANN-ERICKSON

**Bahnhof Garage AG 3123 Belp**  
**Telefon 031 819 12 20**

93.08

## **Massage & Gesundheitspraxis**

**Therese Messerli**

ärztl. dipl. Masseurin

empfiehlt sich für

### **Klassische Körpermassage**

zur ganzheitlichen Entspannung für Körper, Seele und Geist

### **Fussreflexzonenmassage**

für die Mobilisation der körpereigenen Kräfte zur Anregung des Blutkreislaufes der Organ- und Drüsenfunktion

### **Lymphdrainage**

Zur Entschlackung, Entstauung und Verbesserung des Stoffwechsels

Römerstrasse 21, 3125 Toffen

Tel. 031 812 13 50

Öffnungszeiten:

Mittwoch/Donnerstag

09.00–18.00 Uhr

Samstag

10.00–16.00 Uhr

**Parkplätze vorhanden**

- SPITEX-Kosten
- Miete/Kauf von Hilfsmitteln
- Überbrückung finanzieller Engpässe

#### *Rechts- und Versicherungsfragen*

- Versicherungsansprüche gegenüber Sozial- und Privatversicherungen
- Unterstützung in Rechtsfragen

#### *Wohnfragen*

- Wohnungssanierung bei Allergien
- Eintritt ins Alters- oder Pflegeheim

#### *Beratung von Bezugspersonen*

- Angehörige
- Arbeitgeber und Arbeitgeberinnen
- Ärzte und Pflegende
- Vermieter
- Freiwillig Helfende
- Lehrkräfte

#### *Erschliessung und Vermittlung von Dienstleistungen und Ressourcen*

- SPITEX-Dienste
- Fahrdienste
- Hilfsmittel
- Erholungs- und Ferientaufenthalte
- Rehabilitationsaufenthalte
- Kontakt- und Selbsthilfegruppe
- Rauchstoppangebote
- usw.

Die Beratungen sind unentgeltlich.

Die Beraterinnen und Berater halten sich an die Schweigepflicht.

#### **Kurse**

- Atemkurse
- Schwimmkurse für Kinder und Erwachsene

## **Apparative Atemhilfen**

### **Die Beratungsstellen der Lungenliga Bern vermieten auf ärztliche Verordnung:**

- Inhalationsapparate
- Sauerstoffspender und Flaschenfahrgestelle zu Sauerstoff-Druckgasflaschen
- Beratung und Betreuung von Flüssigsauerstoff-Patientinnen/Patienten

Das Fachpersonal der Beratungsstellen installiert und kontrolliert die Geräte. Es instruiert die Patienten/Patientinnen über deren Handhabung berät sie während der ganzen Therapiedauer.

Das periodisch notwendige Zubehör ist in den Mietpreisen inbegriffen.

## **Die kantonale Geschäftsstelle der Lungenliga bietet:**

### **Apparative Atemhilfen**

*Vermietung auf ärztliche Verordnung:*

- Sauerstoff-Konzentratoren
- Sauerstoff-Sparsysteme zur mobilen O<sub>2</sub>-Versorgung
- CPAP-Geräte zur Therapie der Schlafapnoe

Das Fachpersonal des Apparatedienstes der kantonalen Lungenliga installiert und kontrolliert die Geräte. Es instruiert die Patienten/Patientinnen über deren Handhabung und berät sie während der gesamten Therapiedauer.

Das periodisch notwendige Zubehör ist in den Mietpreisen inbegriffen.

## **Asthma- und Allergie-Fachstelle**

- Individuelle Fachinformationen zu Asthma und Allergie
- Merkblätter und Broschüren
- Leihbibliothek und -videothek
- öffentliche Vorträge
- Schulungen und Kurse für Betroffene, Angehörige und Fachpersonal
- Vermittlung von weiterführenden Adressen und Angeboten
- Öffentlichkeitsarbeit

## **Abteilung Tb-Bekämpfung / Grenzsanität**

### **Im Auftrag der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern:**

- Durchführung der grenzsanitarischen Untersuchungen und nötigen Nachkontrollen bei Asylsuchenden, Flüchtlingen und ausländischen Arbeitnehmenden im Kanton Bern
- Organisation und Durchführung von Umgebungsuntersuchungen bei ansteckender Tuberkulose \*
- Organisation der direkt überwachten Behandlung (DOT) bei Tuberkulosepatienten \*

\* in Zusammenarbeit mit den Beratungsstellen

---

**Individuelle, freiwillige Gesundheitsvorsorge**

in Betrieben, Gemeinden und bei Privatpersonen

- Kleinbildthoraxaufnahmen (Lungenröntgen im Kleinformat)
- Blutdruckmessungen
- Lungenfunktionsprüfungen (Spirometrie)
- Gehörprüfungen bei Einzelpersonen (Audiometrie)

**Die Beratungsstelle erteilt Ihnen gerne weitere Auskünfte.**

---

## *Die Neutoffner*

ob. Am Samstag, 15. Februar 2003, wurden die Zuzüger zu einer Informationsveranstaltung empfangen. 190 Familien und Einzelpersonen waren dazu eingeladen. Etwa 40 konnten von Eduard Spahni, dem Präsidenten der «Jugend-, Kultur- und Freizeitkommission» begrüsst werden. Die mitreissenden Vorträge der Musikgesellschaft Toffen brachten sofort eine festliche Stimmung in den Singsaal. Danach lief das Programm zügig ab. Mit einer witzigen Begrüssungsansprache hiess Präsident Koller die neuen Bürger seiner Gemeinde willkommen. Was nicht nur die Neutoffner sicher gern hörten, fand auch bei den übrigen Zuhörern grosses Interesse: die Planung einer neuen Schulanlage und die langfristige Entwicklung der Gemeindefinanzen.

Dann stellten sich die Ortsparteien, Dorfvereine, die Schule und die Kirche kurz vor. Über die Struktur und die Ziele des Gewerbevereins Toffen und Umgebung orientierte Präsident Kurt Krebs. Den Zuhörern empfahl er die Berücksichtigung der lokalen Gewerbler mit den Worten: «Wir sind nicht teurer, aber besser!» Niemand machte aufdringliche Propaganda für seine Organisation, aber der Wunsch nach neuen Kräften in den Vereinen und in der Politik war unüberhörbar.

Die Vorträge des Gemischten Chors und des Männerchors wurden mit grossem Applaus verdankt. Der Tanz einer «Modigruppe» unter Leitung von Susanne Schmid wirkte sympathisch und fand grosses Interesse. Zum Schluss gab es einen grosszügigen, von der Gemeinde offerierten Apéritif. Die Züpfen und das schöne Brot wurden jedoch von der Bäckerei Leuenberger gestiftet. Informationsmaterial und nützliche Gebrauchsgegenstände der Gewerbebetriebe lagen auf den Tischen zur Selbstbedienung auf. Im fröhlichen Geplauder klang der Tag des «Sichkennenlernens» aus.

---

## Gesundheitspraxis

Agnes Schweizer und Beat Grossniklaus

Atem- und Körpertherapeutin und Naturheilpraktiker / Körpertherapeut

- Kurs „Heilkräuter für den Hausgebrauch“, 5x Freitag Abend: 25. April, 6. Juni, 27. Juni, 12. September und 7. November in der Gesundheitspraxis
- Schnuppernachmittag „Rheuma aus naturheilkundlicher Sicht“ am Samstag, 26. April in der Gesundheitspraxis
- Kurs „Gesund mit Stress“, 5x Montag Abend ab 12. Mai in Bern
- Einzelsitzungen in Körper- und Atemtherapie sowie verschiedenen Naturheilverfahren  
Von den meisten Krankenkassen anerkannt (Komplementär-Zusatzversicherung)

Heitern, 3125 Toffen, Tel./Fax 031/819 12 19, [schweizer.grossniklaus@freesurf.ch](mailto:schweizer.grossniklaus@freesurf.ch)



**Hans Siegenthaler**  
Heitern 3125 Toffen

Kunstschmiede  
Schlosserei

Mech. Werkstätte  
Fax 031 819 82 31

Belpbergstrasse 20  
Tel. 031 819 05 07

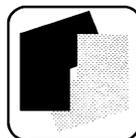
Mitglied



**Garage Affolter**

**FIAT**-Vertretung

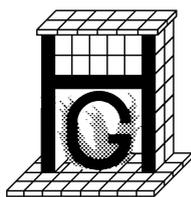
Verkauf von  
Neuwagen und Occasionen



**elf**

- elf-Card
- EC-Direkt
- Postcard
- Notenautomat
- Bedienung

**3125 Toffen Tel. 031 819 05 86**



**Gottfried Hari**  
Cheminée- und Ofenbau, Plattenbeläge

Maurerarbeiten, Renovationen  
Stockhornstrasse 51  
3125 Toffen, Telefon 031 819 28 27, Telefax 031 819 44 78

## *20 Jahre ohne Toffner Tuff*

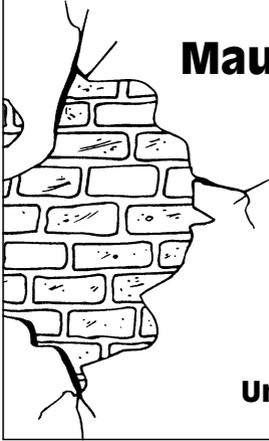
ob. Unser Bild von 1968 zeigt die Tuftere Toffen im Vollbetrieb. 1983 wurde der Betrieb stillgelegt. Seither ist nicht mehr viel vom einstigen Toffner Vorzeigebetrieb zu sehen. Der grösste Teil der Grube ist heute überwachsen. Die grossen Abbauwände scheinen kleiner zu werden, und der Bärlauch wuchert immer weiter. Nach 20 Jahren der Stille ist der Moment gekommen, eine kleine Rückschau zu halten:

Während der Begriff «Tuftere» schnell an Bedeutung verliert, bleibt wenigstens der Tuff in unserem Dorfnamen bestehen. Auch an verschiedenen Orten des Gürbetals, z. B. am Belpberg, kommt Tuffstein vor, aber nirgends in dem Masse wie in Toffen. Die Toffner Grube ist mit ehemals 12 m Dicke das schweizerisch grösste, abbauwürdige Vorkommen.

Das Material wurde schon zu römischer Zeit abgebaut (römische Fundstücke). In den späteren Jahrhunderten bekam die Grube regionale Bedeutung, besonders im 17. Jh., als täglich Toffner Tuff nach Bern zum Bau der grossen Befestigungsanlagen geführt wurde. Anfangs des letzten Jahrhunderts wurde der Tuff auch als Ersatz für Backstein erkannt und in grösserem Stil eingesetzt, z. B. im Berner Wilerquartier. Tuff wird mit der Alterung immer zäher, und beim Ver-



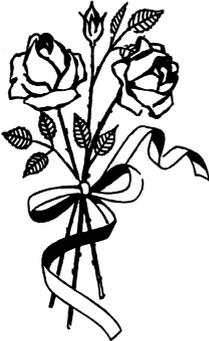
Tuftere 1968



## **Maurergeschäft Fritz Walther**

**Bernstrasse 92, 3125 Toffen  
Tel. 031 / 819 02 11, Natel D 079 / 330 03 91**

**Ich empfehle mich für saubere  
und zuverlässige Ausführung von:  
Umbauten, Renovationen, kleinere  
Neubauten, Landwirtschaftliche  
Umbauten und allgemeine Maurerarbeiten**



## **Blumen Schrepfer**



**Bernstrasse 1, 3125 Toffen  
Telefon 031 819 00 92**

Jacques + Patricia Müller  
Bahnhofstrasse 21  
3125 Toffen  
Tel: 031 819 83 93

Montag - Freitag 07<sup>00</sup> - 23<sup>30</sup>  
Samstag 08<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>  
Sonntag Geschlossen



mauern blüht er nicht aus wie Backstein. In Toffen wurde das Material in einer Steinfabrik zu verschiedenen geschätzten Bauelementen vorfabriziert. «Just» in der besten Zeit wurde der Tuffabbau von den Eigentümern eingestellt. Die Fabrik arbeitete eine Zeitlang mit ausländischem Tuffmaterial weiter, musste aber bald schliessen. Im heutigen Steinhauerbetrieb wird Tuff nur noch selten bearbeitet.



## **SPITEX Belp-Toffen**

### **3. Mai 2003 – 2. Kantonaler SPITEX-Tag**

Nach dem erfolgreichen SPITEX-Tag vom letzten Jahr wird am 3. Mai 2003 in praktisch allen Deutschschweizer Kantonen ein gemeinsamer SPITEX-Tag durchgeführt, um die breite Öffentlichkeit über die Aktivitäten und Anliegen der Spitex zu informieren. Auch der Verein SPITEX Belp-Toffen beteiligt sich an diesem Tag.

Der Verein SPITEX Belp-Toffen bietet seine Dienstleistungen allen Einwohnern der Gemeinden Belp und Toffen an. Das ganze Einzugsgebiet umfasst 11 630 Einwohner. Im Jahr 2002 pflegten und betreuten 25 Mitarbeiterinnen der SPITEX Belp-Toffen nicht weniger als 257 Klientinnen und Klienten während insgesamt 10 500 Stunden. Damit ist bereits gesagt, dass die Spitex-Dienste aus unseren Gemeinden nicht mehr wegzudenken sind.

Am Samstag, 3. Mai 2003 wird der Verein SPITEX Belp-Toffen folgende Aktivitäten anbieten:

- **SPITEX und BROT beides gehört zur GRUNDVERSORGUNG** – Unter diesem Motto steht der 2. Kantonale SPITEX-Tag. In der Bäckerei Leuenberger in Toffen und in den Belper Bäckereien wird das Brot an diesem Tag in speziellen Spitex-Papiersäcken verkauft. In einzelnen Bäckereien wird sogar ein spezielles Spitex-Brot angeboten.
- **Tag der offenen Tür** an unserem Spitex-Stützpunkt an der Rubigenstrasse 20 in Belp, von 9.30 bis 12.30 Uhr. Dabei haben Sie die Möglichkeit, Ihren Blutzucker und Blutdruck messen zu lassen und sich ausführlich über die Spitex-Dienstleistungen zu informieren.

Über Ihren Besuch an unserem Spitex-Stützpunkt freuen wir uns ganz besonders.



**casaulta**

stauffacherstrasse 130a, ch - 3014 bern  
 telefon 031 332 66 16  
 privat: albert klos  
 tel./fax 031 819 82 62

**C**

**klos**

metallbau  
 stahlbau  
 schlosserei  
 reparaturen

**ein bärenstarkes team...  
 schnell, kompetent, zuverlässig**

**DAMEN & HERREN SALON**

**für jede Generation**

**Coiffure Lotti**

Agnes & Carole Raaflaub  
 Bahnhofstr. 20

Tel. 031 819 04 36  
 3125 Toffen

Instandstellung und Service-Arbeiten an sämtlichen Schuharten

Reparaturen an Jacken, Taschen, Gürtel usw.

Herstellung von Sandalen nach  
 individuellem Geschmack



**Kneissler's  
 Schlarpä-Zwickerei**

Thunstrasse 5, 3125 Toffen  
 Tel. 031 819 48 02

Öffnungszeiten  
 Dienstag-Samstag 07.30-12.00  
 Dienstag-Freitag 18.00-19.00

# Veranstaltungs-Kommission des Kirchlichen Zentrums Toffen

## Rückblick auf unsere Veranstaltungen



### Sehr gut besuchter Taufgottesdienst

Am 9. Februar fanden gleich zwei Taufen statt. Dabei kam die eine Tauffamilie gar aus dem Zugerland angereist, um mit den Toffener Freunden gemeinsam zu feiern.

Der Taufgottesdienst wird heute erstmals von Frau Pfarrerin Mariette Schaeren geleitet. Sie hat anfangs Februar ihre Tätigkeit im Pfarramt Belp-Ost aufgenommen und wird in Zukunft das eine oder andere Mal auch im Kirchlichen Zentrum von Toffen Gottesdienst halten. Sie wird heute «assistiert» von unserem Dorfpfarrer, Heiner Voegeli.

Die Präsidentin der Kirchgemeinde, Frau Elvira Weber, nutzt die Gelegenheit, einerseits Frau Pfarrerin Mariette Schaeren herzlich willkommen zu heissen und andererseits dem neuen Kirchgemeinderat aus Toffen, Walter Blaser, einen erfolgreichen Start zu wünschen.



Elvira Weber begrüsst Pfarrerin Mariette Schaeren sowie den neu gewählten Kirchgemeinderat aus Toffen, Walter Blaser. Ganz rechts: «Unser Dorfpfarrer», Heiner Voegeli

Leider wird die Geräuschkulisse gegen Ende des Gottesdienstes immer lauter, so dass viele Kirchgänger es vorziehen, sich umgehend auf den Heimweg zu machen. Dies dürfte wohl der Hauptgrund sein, dass diesmal deutlich weniger Personen zum anschliessenden Predigtkaffee bleiben.

### **Veranstaltungskommission ist wieder vollzählig**

Therese Schöchlin ist in der zweiten Jahreshälfte 2002 nach mehrjähriger, engagierter Tätigkeit aus der Veranstaltungskommission ausgetreten. Seit Anfang 2003 wirkt an ihrer Stelle neu Annemarie Blaser. Wir heissen sie in unserem Team herzlich willkommen!

Inzwischen hat der Kirchgemeinderat die Mitglieder der Veranstaltungskommission Kirchliches Zentrum Toffen für die Amtsdauer 2003 bis 2006 gewählt:

Vorsitz: Kathrin Wenger;

Mitglieder: Annemarie Blaser; Brigitte Kilchhofer; Christian Meier;  
Pfarrer Heiner Voegeli

Falls Sie, liebe Toffnerinnen und Toffner, Anregungen und/oder Wünsche zuhanden der Veranstaltungskommission Kirchliches Zentrum haben, lassen Sie uns dies wissen und wenden Sie sich bitte an eines der oben aufgeführten Mitglieder. Besten Dank im Voraus.

### ***Vorschau auf Veranstaltungen von April bis Juni 2003***

- Sonntag, 6. April, 09.30 Uhr,  
Kirchliches Zentrum  
**Gottesdienst** mit Pfarrer René Schaufelberger
- Sonntag, 20. April, 09.30 Uhr,  
Kirchliches Zentrum  
**Oster-Gottesdienst** und Abendmahl mit Pfarrer Heiner Voegeli.  
Einweihung des neuen Brunnens/Wasserspiels vor dem KIZE mit anschliessendem Apéro

Am Oster-Sonntag, 20. April, wird der neue Brunnen mit Wasserspiel vor dem Kirchlichen Zentrum offiziell eingeweiht



- 
- Sonntag, 4. Mai, 09.30 Uhr, Kirchliches Zentrum  
**Orgelweihe** – Festgottesdienst mit Pfarrer Heiner Voegeli und zahlreichen Mitwirkenden. Anschliessend Apéro und gemütliches Zusammensein
  - Sonntag, 25. Mai, 10 Uhr, im Toffenholz/Muheimern  
**Waldgottesdienst** mit Pfarrer René Schaufelberger unter Mitwirkung der Musikgesellschaft Toffen. Anschliessend Apéro  
Bei schlechter Witterung im Kirchlichen Zentrum Toffen; Auskunft ab 8 Uhr über Telefon 1600 (Rubrik 1: Schulen, Kirchen, Behörden)
  - Sonntag, 1. Juni, 10 Uhr, Kirchliches Zentrum  
**Konfirmation** mit Pfarrer Christoph Schwarz. Anschliessend Apéro, organisiert vom Jugendtreff

Ergänzende Informationen über weitere Veranstaltungen erhalten Sie wie gewohnt mit dem Flyer «Der Turmhahn».

\* \* \*

---

## ***Bahnhof Toffen***

ob. Seit Neujahr haben wir einen neuen Bahnhofvorstand, pardon einen «Leiter Verkauf». Es ist Martin Meyes. Bevor er nach Toffen wechselte, war er während 12 Jahren im BLS-Reisezentrum Interlaken-West im Verkauf und in der Beratung tätig. Seine vielfältigen Erfahrungen dürften ihm in Toffen sehr zugute kommen. Er freut sich besonders auf die Beratung einer reisefreudigen Toffner Kundschaft, sei es für Ausflüge per Bahn, Städtereisen oder Badeferien. Er ist verheiratet und Vater von vier Kindern. Schon von 1982 bis 1987 arbeitete er im Gürbetal, auch in Toffen. Um möglichst nah an seinem Arbeitsplatz zu sein, möchte er gerne in die Nähe seines Arbeitsplatzes zügeln. Das könnte aber noch eine Weile dauern, weil er sich von seinem Eigenheim trennen muss.

Martin Meyes hat sich in Toffen gut eingelebt und sich schon einen grossen Bekanntenkreis geschaffen. Er ist sehr am Aufbau neuer und an der Pflege bestehender Beziehungen interessiert und bietet seine Dienste jedermann gerne an.

Die «Toffe-Zytig» heisst Herrn Meyes willkommen und wünscht ihm eine zahlreiche und zufriedene Bahnkundschaft.

Die Station Toffen ist Montag bis Freitag, 7.30–12.00 und 13.30–17.00 Uhr bedient.

---



DAEWOO



## **MARAG MARTI RUDOLF**

**Autogarage und Carrosserie  
Belpbergstrasse 3 + 5  
3125 Toffen  
Telefon 031 819 25 33**

- √ Ganze Modellpalette von NISSAN, HONDA und DAEWOO am Lager
- √ bis 4 Jahre Garantie auf allen Neuwagen
- √ Grosses Occasionwagenangebot
- √ Mindestens 12 Monate Garantie auf allen Occasionwagen

## **AUTOCENTER MARTI**

**Autogarage und Carrosserie  
Gürbestrasse 13  
3125 Toffen  
Telefon 031 819 25 45**

- √ Reparaturen aller Marken
- √ Carrosserie und Spritzwerk
- √ Pneuservice
- √ Gratis-Ersatzwagen
- √ **Selbstbedienungs-Waschanlage**

## **AHV-Zweigstelle Belp**

### **Betreuungsgutschriften der AHV/IV jetzt geltend machen**

#### *Allgemeines*

Betreuungsgutschriften werden nicht ausbezahlt, sondern den anspruchsberechtigten versicherten Personen bei der Berechnung der Höhe ihrer Rente angerechnet.

#### *Anspruchsbegründung: Pflege von verwandten AHV/IV-Rentner/innen mittlerer Hilflosigkeit*

Anspruch auf die Anrechnung einer Betreuungsgutschrift haben AHV-versicherte Personen, die in gemeinsamem Haushalt Verwandte in auf- und absteigender Linie oder Geschwister mit Anspruch auf eine AHV/IV-Hilflosenentschädigung für mindestens mittlere Hilflosigkeit dauernd betreuen. Ehegatten, Schwiegereltern und Stiefkinder sind Verwandten gleichgestellt (nicht aber Tanten, Onkel, Nichten, Neffen, Cousins/Cousinen oder Pflegekinder).

#### *Anspruchsbegründung: Dauerndes Wohnen in gemeinsamem Haushalt*

Die betreute Person muss entweder in der gleichen Wohnung, im gleichen Gebäude oder zumindest auf einem benachbarten Grundstück (Stöckli) wohnen. Als nicht in gemeinsamem Haushalt wohnhaft gelten insbesondere Personen, die nur über das Wochenende, in den Ferien oder an Einzeltagen beherbergt werden.

#### *Den Anspruch jährlich geltend machen*

Eine Betreuungsgutschrift kann bis zum Erreichen des AHV-Alters der betreuenden Person bei der AHV-Zweigstelle der Wohnsitzgemeinde jeweils am Ende eines Kalenderjahrs mit amtlichem Formular geltend gemacht werden. Dies ist sowohl von der/den betreuenden Person/en als auch von der betreuten Person zu unterzeichnen. Dem Antragsformular sind alle sachdienlichen Unterlagen, wie Kopie des Familienbüchleins, der Niederlassungsbewilligung usw., beizufügen. Bei mehreren betreuenden Personen wird die Gutschrift zu gleichen Teilen aufgeteilt. Bei verheirateten Versicherten wird die Betreuungsgutschrift während der Kalenderjahre der Ehe immer je hälftig geteilt. Werden Betreuungsgutschriften nicht innerhalb von fünf Jahren geltend gemacht, so ist der Anspruch verwirkt; er kann für die Rentenberechnung nicht mehr berücksichtigt werden.

#### *Anspruchskonkurrenz zwischen Betreuungs- und Erziehungsgutschriften*

Es kann nicht gleichzeitig Anspruch auf eine Erziehungsgutschrift und auf eine Betreuungsgutschrift geltend gemacht werden. Für betreuende Personen mit Kindern unter 16 Jahren geht der Anspruch auf Erziehungsgutschriften vor; Betreuungsgutschriften können somit keine mehr angerechnet werden.

### *Auskünfte*

Bei Fragen erteilt die AHV-Zweigstelle Belp gerne weitere Auskünfte und gibt auch kostenlos ein ausführliches Merkblatt sowie die nötigen amtlichen Formulare ab. Weitere Informationen im Internet unter [www.akbern.ch](http://www.akbern.ch)

Ausgleichskasse des Kantons Bern, AHV-Zweigstelle Belp

---

## ***Handel und Gewerbe***

ob. Im November wurden von der Firma Erich Portner, Architekturbüro in Gümligen, Profile für die Überbauung des Hanggebietes zwischen Niesenweg und Fahrühlweg aufgestellt. Kurz nach Ablauf der Einsprachefrist wurde die Baubewilligung erteilt. Und mit der gleichen Schnelligkeit ist nun der farbige Überbauungsplan mit den vorgesehenen Bauten, Erschliessungsstrasse und Details erschienen. Danach sollen dort 9 Doppeleinfamilienhäuser und zwei zusammengebaute Terrassenhäuser mit 3- und 4-Zimmer-Wohnungen in konventioneller Bauart entstehen. Die Anlagekosten für die Wohnungen variieren zwischen 550 000 und 570 000 Franken, und zwei Autounterstände pro Wohnung kosten 30 000 Franken. In den vergangenen Wochen erschienen regelmässig entsprechende Inserate im «Anzeiger» und in den Tageszeitungen. Die Beratungs- und Verkaufsfirma ist die «NERINVEST AG» (Baugenossenschaft zur Förderung von preisgünstigem Wohneigentum) mit Büros in Murten und Genf. Von ihr haben wir anfangs März erfahren, dass schon 5–6 Verträge abgeschlossen seien.

Gemäss «BZ» vom 17. Februar sind gegen den in der letzten «Toffe-Zytig» vorgestellten Überbauungsplan an der Gartenstrasse mehrere Einsprachen eingegangen. Die Planer hoffen, mit den Bauten trotzdem im kommenden Sommer beginnen zu können.

Auf dem Terrain des Restaurants Bahnhof sollen gemäss Baupublikation vom April des letzten Jahres zwei Mehrfamilienhäuser mit je sieben Wohnungen, Gewerberäumen und evtl. ein Bistro erstellt werden. Vielleicht etwas zu optimistisch wurde mit dem Abbruch des alten Gebäudes diesen Winter gerechnet, und Frau Margrit Margelisch sollte das Wirten auf Ende 2002 aufgeben. Da sich die Erteilung der Baubewilligung verzögerte, erklärte sie sich zur vorläufigen Weiterführung des Betriebs bereit. Nun gibt sie aber definitiv auf Ende April auf. Da auch dann wohl noch keine Baubewilligung erteilt sein wird, soll der Betrieb provisorisch weitergeführt werden. Bei Redaktionsschluss war der Name der neuen Wirte noch nicht bekannt. Auch über das Betriebskonzept, das der unsicheren Lage wohl Rechnung tragen wird, ist noch nichts bekannt.

Margrit Margelisch, die in den 16 Wirtejahren (Antritt 1.5.1987) einen grossen Bekanntenkreis erworben und sich in Toffen immer wohlgeföhlt hat, kann nun in ihrem Dorf in einer eigenen, ihr zusagenden Wohnung den wohlverdienten Ruhestand geniessen. Dazu wünschen wir ihr viel Glück und ein langes Leben.

In einem illustrierten, von Inseraten umrahmten Beitrag im «Landboten» vom 27. Februar ist viel Interessantes über die Baupläne der Gemeinde Toffen zu lesen. Demnach läuft vom Juni bis Oktober dieses Jahres ein Projektwettbewerb zur Gestaltung der Gesamtüberbauung der Stuckimatte. Die Bauten sollen jedoch etappiert werden. Als erstes ist ein Schulhaus geplant. An der Gemeindeversammlung vom 8. Dezember dieses Jahres soll über das Projekt des Wettbewerbsiegers und über den nötigen Planungskredit befunden werden. Eine ausserordentliche Gemeindeversammlung könnte im September 2004 einen Baukredit für das neue Schulhaus beschliessen. Bei Genehmigung der Vorlage würde vermutlich im Januar 2005 mit dem Bau begonnen, und frühestens 2006 wäre dann das neue Gebäude bezugsbereit.

Wie in der letzten Ausgabe kurz gemeldet, wurde das «Restaurant Galerie» an der Gürbestrasse am Samstag, 1. März, neu eröffnet. Leider war die Toffner Bevölkerung nur spärlich vertreten. Bis Ende April wird das Restaurant nur zeitweise offen sein. Ab 1. Mai wird der reguläre Betrieb von einer Gerantin geführt. Wir wünschen ihr viel Erfolg und hoffen bis zur Ausgabe der nächsten «Toffe-Zytig», einiges über sie und ihr Betriebskonzept zu erfahren.

Von Spaziergängern auf dem Kanalweg wird häufig die Frage nach den Grab- und Sondierarbeiten am Rande des Kirchenterrains, unterhalb des Niesenwegs, gestellt. Auf Anfrage war zu erfahren, dass an dieser Stelle Erdsonden zur Wärmegegewinnung (Wärmepumpentechnik) eingebaut werden sollen. Damit kann das Mehrfamilienhaus auf dieser Parzelle geheizt werden. In Toffen sind mehrere solcher Anlagen in Betrieb.

me. Das seit einem Jahr an der Gartenstrasse 10, in Toffen ansässige Unternehmen A.+H.Bucher GmbH ist bereits rund fünf Jahre im Bürobereich tätig. Die stetige Entwicklung im Kommunikationsbereich hat diese Angebotspalette vervielfacht, so dass ganzheitliche Lösungen immer wichtiger werden. Die A.+H.Bucher GmbH bietet rund 25 000 Artikel an – vom Bleistift bis zur Schreibmaschine und vom Softwareprogramm bis zur Büromöblierung. Als eine der letzten Firmen bietet das Unternehmen auch Reparaturen, Hauslieferungen und Installationen und Instruktionen vor Ort an.



TOFFNER

2003

FASNACHT



## ***Einige Eindrücke der Toffner Fasnacht 2003***

### ***Das gefällt uns an der Fasnacht.***

Dass ganz Toffen lacht. Die Musik. Der Umzug war sehr schön.  
Das schöne Wetter. Dass so viel Leute verkleidet sind. Viele Konfetis.  
Es war einfach wunderbar!!!

Tara, Romina

### ***Fasnacht alls Zuschauer.***

Es war eine sehr schöne Fasnacht.  
Es hatte einfach alles gute Musik, verkleidete Menschen und  
gutes Essen. Am meisten hat mich die Musik beeindruckt, dass da  
so 12 oder 10 Jahre alte Kinder mitmachten, war sehr gut.  
Nur schade, es hatte nicht so viele Zuschauer.

Roman Zeller

### ***Die Fasnacht.***

Die Fasnacht war toll. Man sah nur Konfeti herum fliegen.  
Und die Plakettenverkäufer und -verkäuferinnen haben viel Geld  
zusammen gebracht. Und die Musiker spielten so fetzig,  
dass alle Leute tanzten.

Nora Baronian, Céline Zeller



*Georges Frei*  
ANTIQUITÄTEN & RESTAURATIONEN · TOFFEN

*...aus Liebe zum Detail!*

Belpbergstr. 12 · 3125 Toffen · Tel. 031 819 20 44

**Sämi's Elektro  
HAUSHALT**

Waschm., Geschirrsp., Kochherd  
Kühl- / Tiefkühlschrank etc.

**!!! defekt !!!**

Telefon 031 819 88 60

Schnell Austausch  
und Entsorgung

Monteur kommt, egal welche Marke

**NEU** Bern SÜD: Ausstell-Geräteraum  
3125 Toffen, Kaufdorfstrasse 2  
10 Minuten ab Autobahn N 6, Ausfahrt Belp, in Belp  
Richtung Riggisberg, Toffen beim Ortsausgang



**Paul Kappeler**  
Sanitäre Anlagen, Heizungen

Bernstrasse 69, 3125 Toffen  
Telefon 031 819 32 20

**brünisholz**

**Küchenbau  
Parkettarbeiten**

Schreinerei  
Reparaturen  
Restaurationen

Hugo Brünisholz  
Hühnerhubelstr. 12  
3123 Belp

Lager: Gartenstr. 10  
3125 Toffen

Tel. 031 819 65 41  
Fax 031 819 65 41  
Natel 079 604 00 77

**Gestaltung  
und Drucksachen**

**www.Leidenschaft.ch**

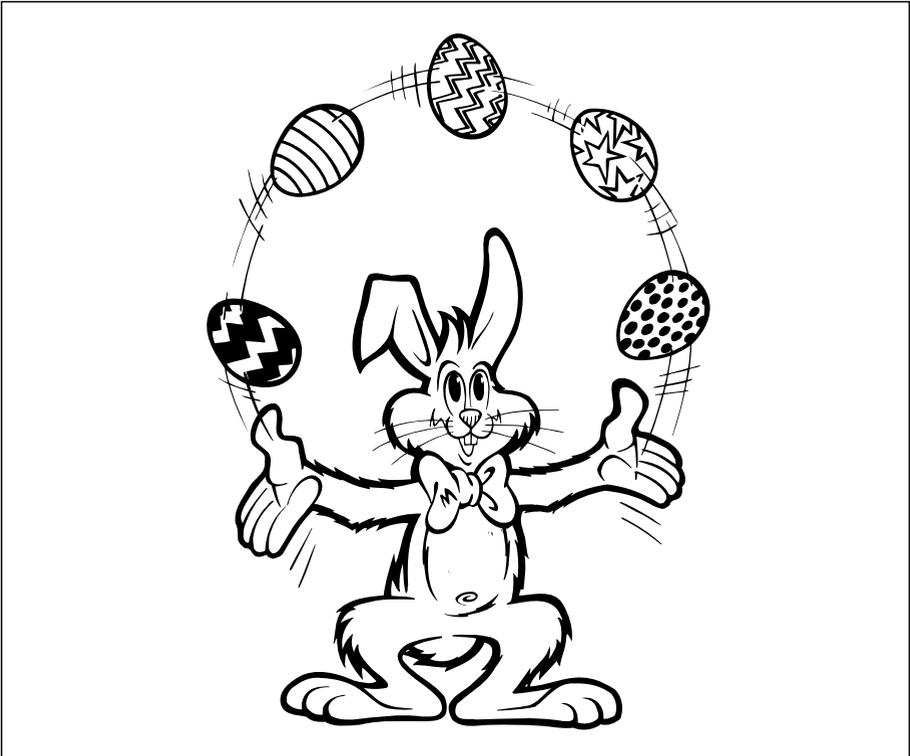
Druckform, Gartenstrasse 10, 3125 Toffen, Telefon 031 819 90 20,  
Fax 031 819 90 21, e-mail: info@druckform.ch, www.Leidenschaft.ch

**Druck  
form**

## Was mir gefällt

me. Die diesjährige Turnvorstellung hat wieder einmal mehr die Erwartungen übertroffen. Das Programm «Chronos – Zeit» hat uns einen der wohl attraktivsten Museumsbesuche ermöglicht. Es war spannend und äusserst abwechslungsreich mit den drei Abtrünnigen der Schulklasse von Ausstellung zu Ausstellung zu «wandeln». Von der Steinzeit ins Raumfahrt-Zeitalter, von den Shaolin bis zu den Hippie-Gschpängschli, von HipHopern über Power-Dance zum Rock 'n' Roll, von den Affen über den Börsencrash bis zu der «Bauern-Gilde» und vom Skifahren bis zu den Lollipops der «Fifties» haben wir uns alle enorm weitergebildet. Die musikalischen Highlights von Elvis über Peter Mafay zu «Cool Man» Peter Steiner waren weniger bildend als vielmehr ein massiver Angriff auf die Lachmuskeln der Museumsbesucher.

Den Besuchern, der letzten Vorstellung stellte sich zudem die Frage, ob die Museumsleitung der Unfallgefahr von Schwertern in ihrer Ausstellung genügend Rechnung getragen hat. Gute Besserung, Sepp!





Belp, Reformierte Kirche  
Freitag, 18. April 2003 17.00 Uhr

Karfreitagskonzert  
**Singkreis Belp**

César Franck

**DIE SIEBEN WORTE  
JESU AM KREUZ**

für Soli, Chor und Orchester

Beatrice Ruchti, Sopran

Rémi Garin, Tenor

Patric Ricklin, Bariton

Eva Rubeli, Flöte

Magdalena Wenger, Flöte

Martina König, Violoncello

Jadwiga Halicki-Okon, Harfe

Björn Eisele, Pauken

Dora Widmer, Orgel

**Leitung: Heinz Aellen**

KOLLEKTE

## ***Bildungskommission***

### **Das neue Kursprogramm ist da!**

Die Semesterbroschüre der «koordinierten Erwachsenenbildung in der Region Gürbetal» (April–September) liegt in der Gemeindeverwaltung sowie in mehreren Toffner Geschäften zum Mitnehmen auf.

Die regionale Neuorganisation, welche von Offenheit und Kreativität geprägt ist, zeigt auch dieses mal mit den umfangreichen, originellen Kursangeboten ihre Früchte.

Hier einige «Müsterli» aus dem vielfältigen Angebot:

#### *Partnerschaft, Familie, Kindererziehung*

- Familie werden ist nicht schwer – Familie bleiben dagegen sehr!
- Kindererziehung: das «Trotzalter»

#### *Gesundheit*

- Heilkräuter für den Hausgebrauch
- Naturheilmittel gegen Rheuma

#### *Natur / Pflanzen / Garten*

- Alte Gemüsesorten
- Blühende Balkone und Terrassen
- Sonnenblumen in Variationen

#### *Kochen / Backen*

- Spezialbrote
- Zopf- und Kochgebäcke

#### *Sprachkurse*

*... und viele andere Angebote mehr!*

Falls Sie selber Ideen und Lust hätten, einen Kurs im kommenden Semester (Winterhalbjahr) durchzuführen, möchten wir Sie dazu ermutigen und helfen bei Bedarf auch beim Organisieren eines geeigneten Kursraumes.

Im Auftrag der Bildungskommission: D. Rohrbach

***Bitte beachten Sie den Redaktionsschluss auf Seite 2  
und schicken Sie Ihre Beiträge  
rechtzeitig an unsere Postfachadresse.***

## Eine vierfache(!) Schweizermeisterin in Toffen

me. Die Toffnerin Vera Bazzi hat die diesjährige Schweizermeisterschaft im Tischtennis Einzel in Muttenz zum vierten Mal für sich entschieden. Die gebürtige Österreicherin ist Mutter zweier Töchter und lebt seit fünf Jahren in Toffen, wo sie sich mit ihrer Familie sehr wohl fühlt.



Zehn Jahre nach ihrem ersten und fünf Jahre nach ihrem letzten Sieg durfte sie wieder zuoberst auf dem Podest stehen. Sie bezwang im Final ihre Gegnerin Gabriela Wüst mit 4 : 1 Sätzen. Die leichte Knieverletzung, die sie sich die Woche zuvor beim Skifahren zugezogen hatte, belastete sie weniger als die schwere Auslosung mit zwei starken Spielerinnen in ihrer Tableauhälfte. Vera Bazzi wusste zwar, dass sie gegen alle gewinnen kann, aber nicht wie sich ihre mangelnde Spielpraxis auswirken würde.

Als fast 40-jährige Mutter musste sie ihren Trainingsaufwand deutlich reduzieren. Sie konzentrierte sich an dieser Schweizermeisterschaft daher vor allem auf ihr Verteidigungsspiel. Um so schöner, dass sie diese Meisterschaft für sich entscheiden konnte. Es ist für Vera Bazzi der zwölfte (!) Titel im Tischtennis (4 Titel im Einzel, 4 Titel Mannschaft, 3 Titel im Doppel, 1 Titel im Mix-Doppel).

Die Redaktion der «Toffe-Zytig» gratuliert Vera Bazzi ganz herzlich zu ihrem neuesten Titel und wünscht ihr weiterhin viel Erfolg.

**Aulösung**  
des Kreuzworträtsels  
von «Toffe-Zytig» Nr. 125

■	K	M	■	■	G	■	■	■	B	■
■	L	A	U	N	E	■	T	E	A	K
■	I	D	E	A	L	■	E	■	U	L
M	M	E	■	T	■	N	I	Z	Z	A
■	B	■	A	T	H	E	N	■	A	D
■	I	N	S	E	K	T	■	S	U	D
■	M	A	A	R	■	I	K	O	N	E



## *Theaterverein Toffen*

Produktion 2003

### «Familie-Gschäft» – Komödie von Alan Ayckbourn

Jack Markwalder ist ein geradezu fanatisch anständiger Mensch – als Geschäftsmann wie auch privat. Wenn Angestellte Büroklammern aus dem Betrieb nach Hause nehmen, ist dies für ihn ein Angriff auf die Unternehmenskultur. Und dass seine Tochter bei einem Ladendiebstahl ertappt worden ist und der Privatdetektiv, der sie erwischt hat, auch noch Bereitschaft zeigt, sich bestechen zu lassen, bringt ihn geradezu aus der Fassung. Entscheidend auf die Probe gestellt wird seine Einstellung gegenüber Recht und Anstand jedoch spätestens, nachdem er seine bisherige Stelle verlassen hat, um als Direktor in das Möbelgeschäft einzutreten, das sein Schwiegervater gegründet und aufgebaut hat. Bald einmal gibt es nämlich in diesem Betrieb, der von einem komplizierten Familiengeflecht zusammengehalten wird, Schwierigkeiten: Das Firmendesign wird offensichtlich von einer italienischen Firma kopiert. Jack erinnert sich an den Privatdetektiv, den er im Zusammenhang mit dem Ladendiebstahl seiner Tochter eigenhändig aus dem Haus geworfen hat, und setzt ihn auf diese Sache an. Gleichzeitig betreibt er auch noch eigene Nachforschungen. Zu seinem Entsetzen findet er heraus, dass nicht ein Industriespion am Werk ist, sondern Mitglieder der Familie selber die Möbel aufkaufen und an die Italiener weiterverkaufen und so die eigene Familie betrügen. Jack setzt alles daran, die Affäre zu bereinigen und aus der Firma wieder einen angesehenen, ehrlichen und überschaubaren Familienbetrieb zu machen. Inzwischen hat aber auch der Privatdetektiv seine Arbeit geleistet, und zwar so gut, dass es jetzt plötzlich einen unangenehmen Mitwisser gibt, dessen Schweigen man teuer erkaufen muss. Diese Aktion verläuft allerdings nicht so einfach wie geplant, denn die Ansichten über die Höhe des Schweigegeldes gehen weit auseinander. Das hat fatale Auswirkungen, und Jack Markwalder, eben noch Verfechter von Recht und Anstand, sieht sich auf einmal verstrickt in ein Geschehen, aus dem es kein Entkommen mehr gibt ...

Marcel Reber, Regisseur

### **Aufführungsdaten «Familie-Gschäft» in der Aula Schulhaus Toffen**

Samstag, 26. April 2003, 20.00 Uhr Premiere

Mi 30.4.03, Fr 2.5.03, Sa 3.5.03, Mi 7.5.03, Fr 9.5.03, Sa 10.5.03, Mi 14.5.03,

POSTER-PRINTING  
DATEN-SERVICE  
KOPIERSERVICE  
*Peter Gaffuri AG*  
LASER PRINTS  
PLOTSERVICE-CAD  
HELIOGRAFIE  
Kornhausplatz 7 CH-3011 Bern  
Telefon 031 311 20 50  
Telefax 031 311 62 85  
E-mail gaffuriag@access.ch  
GROSSFORMAT-FARBKOPIE

G

webboxx c. schweizer  
atelier p. schütz

[www.mOdelldesiGn.ch](http://www.mOdelldesiGn.ch)

mOdelldesiGn  
webdesiGn

gürbestrasse 17 3125 toffen tel 031 819 89 29 e-mail info@modelldesign.ch



## Kaiser Holzbau

**Zimmerei - Innenausbau  
Umbauten - Renovationen**

**Kirchackerweg 31 A, 3122 Kehrsatz  
Tel: 031 964 10 88 / Fax: 031 964 10 86**

Ich berate Sie gerne bei Ihrer Planung, im Bereich  
Zimmerei – Innenausbau – Umbauten – Renovationen  
Auf Ihre Nachfrage freut sich Oswald Kaiser und seine Mitarbeiter

Fr 16.5.03, Sa 17.5.03 jeweils um 20.00 Uhr  
So 11.5.03 um 17.00 Uhr

Platzreservation:

ab 7. April 2003: Tel. 079 365 8821, Montag bis Samstag, 08.00 bis 12.00 Uhr

### **Beschenken Sie Ihre Lieben mit einem Theater-Gutschein für unsere nächste Theaterproduktion:**

Als Ostergeschenk, zum Geburtstag, Hochzeitstag, Muttertag ...

Die Anerkennung des Beschenkten wird beachtlich sein.

Preis: Fr. 18.– pro Gutschein

Bezug der Geschenkgutscheine per E-Mail (ettima@bluewin.ch) oder direkt bei Ettima AG in Toffen.



Bestellte Gutscheine werden per Post zugestellt, pro Versand plus Fr. 3.– Bearbeitungsgebühr.

## ***Frauenverein Toffen***

### **Vortrag Sterben – Abschied nehmen**

Am Abend des 14. Januar 2003 nahmen verschiedene Personen an diesem Vortrag teil. Frau Gäumann, Herr Pfarrer Vögeli und Herr Gilgen, konnten uns einiges zu diesem Thema erzählen. Es wurden auch Fragen zu diesem Thema gestellt, welche von den anwesenden Fachpersonen gut erläutert wurden. Bei der anschliessenden Diskussion beteiligten sich die Teilnehmer in vollem Umfang. Wir konnten einige Gedanken mit auf den Heimweg nehmen.

### **Apérokurs**

An zwei Abenden im Februar, wurden unter der Leitung von der Hauswirtschaftslehrerin Frau Rahel Streit, Apérohäppchen und eine Orangenbowle hergestellt. In der bestens vorbereiteten Küche konnten die Frauen selber Hand anlegen und so die Köstlichkeiten herstellen. In Kürze wurden die Apérobäckwaren zubereitet. Auf Platten schön angerichtet und präsentiert, haben wir sie anschliessend mit der Bowle zusammen degustiert. Alle Frauen kehrten mit einer grossen Dokumentation von Vorschlägen glücklich nach Hause zurück.



**BODAY  
BULLONI**  
BRILLENMODE  
SCHWANENGASSE 6, 3011 BERN, 031 311 79 82

## Gasthof Bären



Bernstrasse 8, 3125 Toffen  
Telefon 031 819 03 92

## E. Schrepfer Gartenbau Toffen

- Neuanlagen/Gartenumänderungen
- Holz- und Diagonalgeflechtzäune
- Platten- und Verbundsteinbeläge, Böschungsmauern
- Bepflanzungen/Balkon- und Dachgärten
- Rasenunterhalt und Renovationen

**Telefon 031 8192108**



## Alles Gute für den 2RadPlausch

RADERIA GmbH  
Bahnhofstrasse 24, 3125 Toffen  
Fon/Fax 031 819 87 10  
[www.raderia.ch](http://www.raderia.ch)



---

## ***Rotkreuzfahrdienst Toffen***

### **Frauenverein Toffen**

Frauen und Männer aus unserer Gemeinde stellen sich freiwillig für den Fahrdienst zur Verfügung.  
Dieser beinhaltet den Transport zum Arzt, Spital, Therapie, Coiffeur etc.

**Bei Bedarf melden sie bitte die gewünschten Termine mindestens zwei Tage vorher an, unter der Telefonnummer**

**079 346 48 24**

**Das Telefon wird durch Frau Ursula Hirschi  
von Montag bis Freitag  
von 8.00 Uhr bis 11.00 Uhr bedient.  
Bitte nicht private Telefonnummer benutzen!**

---

## ***Der Frauenverein Toffen lädt ein zum Seniorenmittagstisch***

Wir treffen uns einmal im Monat, jeweils an einem Donnerstag, um 12.30 Uhr im Restaurant Bären zum gemeinsamen Mittagessen, gemütlichen Beisammensein und zum ausgiebigen Plaudern.  
Getränke und Mittagessen gehen zu Lasten der Teilnehmer.

1 Menu mit Suppe Fr. 13.–  
½ Menu mit Suppe Fr. 10.–

**Nächste Daten:**  
**Donnerstag, 3. April 2003**  
**Donnerstag, 1. Mai 2003**  
**Donnerstag, 5. Juni 2003**

An- und Abmeldungen jeweils bis am vorangehenden Montagabend an  
Frau R. Fahrni, 031 819 47 02 / Fahrgelegenheit möglich

---

**Ihr Partner  
für das Bauen**



**Bau-Management  
+ Consulting AG  
Bern**

Oberbottigenweg 43, 3019 Bern  
Tel. 031 926 32 02  
Fax 031 926 10 63

**Inhaber:**  
H. Zingg  
S. Deubelbeiss

### **Unsere Spezialitäten**

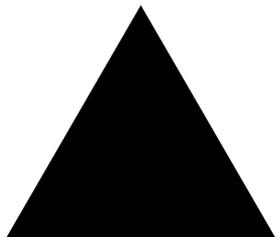
**Management, Generalunternehmungen  
Bauleitungen, Beratungen  
Expertisen, Bau-Treuhandschaften**

**Wir bringen altes Holz  
wieder zum Strahlen.  
Mit Sandstrahlen.**

#### **Sandstrahlerei Hänni AG**

Metallschutz. Holzschutz.  
Betonschutz.

#### **Gerüstbau.**



Neuhusweg 2, 3126 Kaufdorf  
Telefon 031 / 809 24 94  
Telefax 031 / 809 31 21

Homepage: [www.sandstrahlerei-haenni.ch](http://www.sandstrahlerei-haenni.ch)  
E-Mail: [info@sandstrahlerei-haenni.ch](mailto:info@sandstrahlerei-haenni.ch)



## *Trachtengruppe Toffen*

### **Hauptversammlung 31. Januar 2003**

Am 31. Januar 2003 führten wir unsere 15. Hauptversammlung durch. Die Präsidentin Ruth Zurbuchen schaute in ihrem Jahresbericht auf ein ereignisreiches Jahr zurück: so zum Beispiel auf das Regionaltreffen in Gurzelen, wo wir einen gemütlichen Abend verbrachten; auf den ganz besonderen Auftritt im Gehörlosenheim in Belp oder auf den Altersnachmittag in Toffen. Ausser Programm war die Einladung des Gemischten Chors ins Kirchliche Zentrum zu einem gemeinsamen Fondue-Abend mit Singen und Tanzen.

Unsere langjährige Kassierin Theres Rommler trat zurück.

Wir danken Dir, Theres, für die grosse, zuverlässige Arbeit, die Du für unseren Verein geleistet hast. Margrit Fischer wurde als neue Kassierin mit Applaus gewählt.

Zwei Tänzerinnen traten leider zu den Passivmitgliedern über. Wir danken Euch herzlich für Eure lange Aktivzeit.

### **Tätigkeitsprogramm 2003**

04.04.03	Regionaltreffen in Belp
27.04.03	Bott in Wimmis
24.05.03	Casino Bern
10.06.03	Tanzen im Gehörlosenheim Belp
06.09.03	Toffe-Märit
29.11.03	Heimatabend
09.12.03	Weihnachtshöck

Neue Tänzerinnen und Tänzer sind bei uns jederzeit willkommen. Sie können auch nur einmal schnuppern kommen. Wir üben jeweils am Dienstagabend im Singsaal.

Margrit Nyffenegger

*Wär wyter dänkt, chouft nächer i!*

Gewerbeverein Toffen und Umgebung

**Andreas Elmer**  
**Optikermeister, 3125 Toffen**



**büchi**

**Büchi Optik an der  
Kramgasse 25 in Bern  
Tel. 031 3112181**

**Landi**

**Ganz in  
Ihrer Nähe!**

**Ihr Fachmarkt für**

- Garten und Freizeit
- Kleintiernahrung
- Getränke
- Früchte und Gemüse
- und vieles mehr!

<b>AGROLA</b>	<b>LANDI</b>	<b>Wir freuen uns auf Ihren Besuch!</b>
• Tankstelle	<b>Belp-Längenberg</b>	
• Heizöl	Filiale Toffen Telefon 031 812 20 20	

**MG**

**Malerei \* Gipserei**

**L Lingeri AG, Toffen**

*Neubauten  
Umbauten  
Renovationen*

*Postfach 40  
3125 Toffen  
Tel. 031 809 31 26*

Transporte  
Muldenservice  
Abfallzentrum

**Zaugg**  
BELP AG



**Fahrhubelweg 5  
3123 Belp  
Tel. 031 818 38 38**



### Winterzeit ist HV-Zeit

Ausgelassen und fröhlich trafen sich die Sänger des Männerchors am 14. Februar 2003 zu ihrer Hauptversammlung im «Bären» Toffen. Der Präsident Fredy Reber eröffnete die Sitzung und es wurde sofort zur demokratischen Wahl des Stimmzählers geschritten. Es war eine einstimmige Wahl in dem Sinne, dass der Präsident in seinem Verständnis der Demokratie, den Stimmzähler selber (und somit «ein Stimmig») bestimmte.

Beinahe wurde vergessen, die Sitzung traditionell mit einem Lied zu beginnen. Aber dem wurde kurzerhand Abhilfe geschafft.

Da es ein Wahljahr war, wurden Wahlen durchgeführt. Der bestehende Vorstand wurde wieder gewählt. Diesmal in richtiger, demokratischer Weise. Die Traktanden wurden so rasch abgehandelt, dass schon nach 10 Minuten das Traktandum «Verschiedenes» zur Diskussion stand. Hier verblüfften die Sänger damit, dass sie keine Bemerkungen zum «Verschiedenen» hatten. Alle waren ganz glücklich und wollten sich wieder ihrem Hobby, dem «Brichten» und «Plagieren» widmen, da gelang es dem Präsidenten die Sitzung doch noch ein wenig in die Länge ziehen. Denn ein Anliegen hatten er und der Chor noch. Unserer Dirigentin Danièle Stähli wurde auf das herzlichste für die geleistete Arbeit im Jahr 2002 gedankt. Nun, da wirklich alles gesagt war, waren alle zufrieden mit dem Verlauf der Sitzung und sofort kam eine gute Stimmung auf, und es wurden munter Geschichten und «wahre» Begebenheiten von Sänger zu Sänger weitergegeben.

Schon bald durchmischten sich die Stimmen der Männer mit den fröhlichen Ausführungen der Frauen. Denn um 20.15 Uhr begann die Hauptversammlung des Gemischten Chors Toffen. Wie immer, wenn der Gemischte Chor Toffen zusammenkommt, gibt es natürlich viel Neues über Dorf und Nachbarn zu berichten. Am liebsten (wie überall) über Nachbarn, die gerade nicht da sind. Der Präsident konnte die Hauptversammlung nur mit Mühe pünktlich starten. Da er aus dem Versäumnis beim Männerchor etwas gelernt hatte, liess er die Sitzung mit dem Lied «Hochzeit der Frösche» starten. Abermals zeigte der Präsident bei der Wahl der Stimmzähler sein grosszügiges Verständnis von Demo-

kratie. Die Traktanden wurden zügig abgehandelt und die Arbeiten der engagierten Mitglieder des Chors jeweils mit viel Applaus gewürdigt. Eine Riesenfreude war das Traktandum «Mutationen». Der Kassier konnte über den Zugang von mehreren neuen Mitgliedern berichten. Junge dynamische Stimmen, die schon seit den ersten Proben das Klangbild positiv zu steigern vermochten.

Auch finanziell konnte der Kassier nur Gutes berichten. Beide Chöre konnten ihre Kriegskasse im Verlaufe des letzten Jahres beachtlich aufstocken. Auch im Gemischten Chor standen Wahlen an. Der Vorstand wurde spontan einstimmig wiedergewählt. Zum Teil besteht der Vorstand aus langjährigen Vorstandsprofis, ohne die man sich das Wirken und Singen der Chöre fast nicht mehr vorstellen könnte. Und dann kam da noch das Traktandum «Mitgliederbeiträge». Schon letztes Jahr wurden diese erhöht, und so liess man sie wie sie waren. Bei der Verteilung der Fleissauszeichnung zeigte sich, dass der Besuch der Übungen und der Anlässe sehr ernst genommen wird. Viele Sängerinnen und Sänger erhielten für Ihren regelmässigen Besuch eine Auszeichnung, welche mit einem Müntschli übergeben wurde. Das Programm der Chöre für das Jahr 2003 ist wieder sehr vielfältig. Es lässt aber auch genügend Platz für geselliges Beisammensein. Es geht wieder viel ab, auf das sich die Sängerinnen und Sänger schon heute freuen.

Leider hatten wir auch einen Austritt aus dem Chor zu beklagen, welcher bedauert wird. Im Anschluss an die Hauptversammlung wurde von der «Bären»-Wirtin ein wunderbares Erbsmus serviert, an welchem sich die Sängerinnen und Sänger stärken konnten, um den Abend gemütlich und singend abzuschliessen. Die gute Stimmung nahm laufend zu und es verwunderte niemanden, dass man auch ältere Sänger zwischendurch mit dem Spruch «huere geil» vernehmen konnte. Das war ein Abend aus dem Leben und Wirken der Chöre. Wer selber erleben möchte wie es zu und her geht, kommt am besten jeweils am Donnerstag um 20.15 Uhr in den «Bären» Toffen zur Singprobe.

Beat Ryser, jüngstes Vorstandsmitglied

---

## ***GVT Gemeinnütziger Verein Toffen***

### **Hauptversammlung vom 17. Januar 2003 im Restaurant «Bären» Toffen**

Aus organisatorischen Gründen fand die eigentliche Hauptversammlung nach dem gemeinsamen Imbiss statt. Pünktlich um 20.00 Uhr begrüsst Samuel Deubelbeiss die 24 anwesenden Mitglieder. Dem ausführlichen Jahresbericht des Präsidenten folgte wie üblich das Traktandum «Jahresrechnung», welches mit einem positiven Kassenabschluss aufwarten konnte. Bei den Mutationen

war zu vernehmen, dass vier Mitglieder, grösstenteils in Folge Wegzugs aus der Gemeinde, aus dem Verein ausgetreten sind. Dagegen konnten wir acht Neumitglieder aufnehmen: Fischer Lydia, Gerber Thomas, Schnegg Erika, Schnegg Kurt, Stübi Hanspeter, Stübi Marianne, Stübi Samuel und Zwahlen Fritz. Mit grossem Applaus wurden sie in unserem Verein willkommen geheissen. Der GVT weist somit einen Bestand von 112 Mitgliedern aus. Im Traktandum Wahlen musste Samuel Deubelbeiss bekannt geben, dass Heinz Nyffenegger nach 18 Jahren Vorstandstätigkeit seine Demission eingereicht hat, Ersatz konnte leider noch keiner gefunden werden. Die verbleibenden sechs Vorstandsmitglieder und die beiden Rechnungsrevisoren wurden ohne Gegenstimme für weitere zwei Jahre bestätigt.

Im Tätigkeitsprogramm wurden drei neue mögliche Aufgaben für den GVT vorgestellt:

- Film- und Diazyklus über vergangene wichtige Anlässe in unserer Gemeinde
- Blumenschmuck im Dorf
- Reaktivierung vergessener Wanderwege

Das vorliegende erweiterte Tätigkeitsprogramm wurde einstimmig gutgeheissen.

Nicht versäumen möchten wir, noch ein paar wichtige Daten bekannt zu geben:

**18.6.2003**                    **Frühlingsfahrt**  
**13.5. und 2.12.2003**   **Blutspendeaktionen**  
**16.1.2004**                    **Hauptversammlung**

Mit Zufriedenheit, auch seitens der Mitglieder, konnte Samuel Deubelbeiss die HV um 22.15 Uhr schliessen.

Gemeinnütziger Verein Toffen, der Vorstand

---

## ***Gratulationen***

Wir freuen uns, folgenden Personen gratulieren zu können:

80 Jahre      Herr van der Haas Joost, geb 23.4.1923, Lochackerweg 3  
80 Jahre      Frau Wegmüller Edith, geb. 27.4.1923, Bahnweg 14  
75 Jahre      Frau von Dach Käthi, geb. 28.3.1928, Chutzenweg 4  
75 Jahre      Herrn Käch Hans Ulrich, geb. 30.4.1928, Ahornweg 2

Wir wünschen den Jubilaren, sicher auch im Namen ihrer Angehörigen, Freunde, Bekannten und aller Leser der «Toffe-Zytig», ein frohes Geburtstagsfest, für die Zukunft alles Gute und vor allem gute Gesundheit.

Gemeinnütziger Verein, M. Jeanmaire

---

## Home Cinema + HiFi vom Feinsten

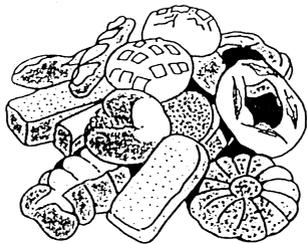
- best eingerichtetes HiFi und Home-Cinema Demostudio
- top Beratung
- größte Auswahl
- Lieferung und Montage
- Reparaturen
- Barzahlungsrabatt

**Rohrer**  
Hi-Fi und HiFi vom Feinsten



- Bang & Olufsen
- Pica
- Teakmann
- TAG McLaren
- McIntosh
- T+A
- Martin Logan
- Sonus faber
- Vincent
- NCC
- Loewe
- Acousticstudio
- Rode
- Pro-Ject
- Marantz
- Onkyo
- Carver
- Yamaha
- Panasonic

Rohrer Multimedia AG Belpbergstr. 14 3125 Toffen Tel. 031 819 44 77  
Öffnungszeiten: Dienstag-Freitag 9-12 / 14-18.30 Samstag 9-12 / 13-16.30



## Bäckerei-Konditorei Toffen

**N. Leuenberger**  
**Bahnhofstr. 18**  
**Telefon 031 819 22 05**



## ***Frauenriege Toffen***

### **Frauenriegeausflug vom 23. April 2003**

Am Mittwoch nach Ostern, am 23. April 2003, treffen wir uns um 18.30 Uhr am Bahnhof in Toffen und fahren mit dem Zug nach Weissenbühl.

Nach einem kurzen Spaziergang werden wir zum Nachtessen erwartet.

Informationen mit Anmeldetalon werden noch verteilt.

Die Organisatorinnen freuen sich auf zahlreiches Erscheinen!

Vreni Hofer und Madeleine Zurbach

### **Jahresprogramm 2003**

Ostermittwoch: 23. April: Organisation: Hofer Vreni und Zurbach Madeleine

Auffahrt: 29. Mai: Turnfahrt nach Neuenegg, Organisation TV

Pfingstmittwoch: 11. Juni: Organisation Berger Ginette und Blaser Annemarie

Frauenriege-Reise: Donnerstag, 26. Juni (evtl. 19.):

Organisation: Bommeli Romy

Hornusserhüsli: 30. Juni

Kinderolympiade: 5. Juli

Sommerprogramm: Erscheint in der Toffe-Zytig.

Toffe-Märit: 6. September

Weihnachtshöck: 15. Dezember

Verantwortliche: Scheiwiller Stefanie, Clerc Silvia,  
Leibundgut Lydia, Berger Ginette, Zbären Heidi

Hauptversammlung: 21. Januar 2004

Wir freuen uns auch immer über neue Turnerinnen. Wenn Du Dich fit halten möchtest oder Gleichgesinnte suchst und das gesellige Beisammensein liebst, dann bist Du bei uns richtig!

Wir würden uns freuen, Dich bei uns begrüßen zu dürfen.

Wir turnen jeweils am Montag in zwei Gruppen, abwechslungsweise von 19.30–20.30 Uhr, resp. von 20.30–21.45 Uhr.

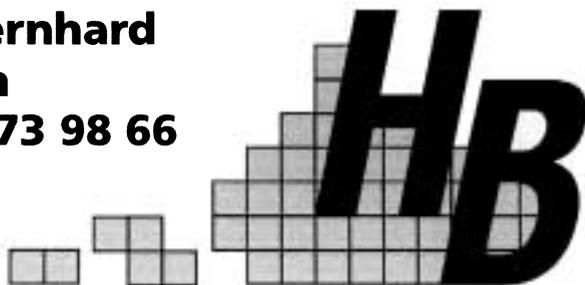
Komm doch mal schnuppern, es ist erlaubt!

Für Fragen stehen Dir Lotti Glaser (Präsidentin, Telefon 031 819 10 30) und Hilde Schranz (Vizepräsidentin, Telefon 031 819 76 24) gerne zur Verfügung.

Der Vorstand

**Ärztlicher Notfalldienst Belp und Umgebung Tel. 031 819 64 64**

**Hofmann Bernhard**  
**3125 Toffen**  
**Natel 076/ 373 98 66**



**Keramische Wand- und Bodenbeläge**

//////  
**CARROSSERIE**  
**KURT**  
**HOFBAUER**

*Gewerbe-Zentrum Halle 9*  
*Gartenstrasse 10*  
*3125 Toffen*  
**Tel. 031 819 20 50**

**MALEREI**  
**A. FRIEDERICH**

*Carrosserie-Reparaturen sämtlicher Marken –*  
*Chassisrichtanlage – Farbspritzkabine*

*Wir empfehlen uns für saubere und termingerechte Arbeit.*

//////

**FRANÇAIS À LA CARTE**

Dipl. Sprachlehrerin erteilt in ihrer Muttersprache individuellen\* Unterricht (Einzelnen oder in kleinen Gruppen). Auch Nachhilfestunden für Schüler jeden Alters.

\*Sie bestimmen warum Sie die französische Sprache erlernen und bis wann Sie über welche Kenntnisse verfügen möchten.

Josette Wyssen, Allmendstr. 8, 3125 Toffen, Tf 031 819 55 57



**Bestattungsdienst Jürg Beutler**

Thunstrasse 12, 3125 Toffen  
[www.jb-bestattung.ch](http://www.jb-bestattung.ch)

**819 88 20**

Tag und Nacht

*Gewissenhafte Betreuung und Erledigung aller Formalitäten*

# Musikgesellschaft Toffen

## Unterhaltungskonzert «It's Showtime» vom 18. und 25. Januar 2003

Unser neuartiges, aussergewöhnliches Unterhaltungskonzert «It's Showtime» lief am 18. und 25. Januar 2003 über die Bühne und wir spüren alle noch die bleibenden Eindrücke in den Knochen.

Dieses Jahr machten uns nicht nur die vorzutragenden Stücke nervös, sondern wir kämpften teilweise auch mit schwindelerregend hohem Lampenfieber. Das eine oder andere Mitglied fragte sich sicher im Geheimen: «Chunnts äch de guet? Klappet's äch de?». Die Nervosität kam bestimmt daher, dass dieses Jahr der zweite Teil des Abends nicht nur spielerisch, sondern auch schauspielerisch bestritten werden sollte, denn Einige von uns hatten kleine sketchartige Auftritte vorbereitet.

Der erste Teil fand im traditionellen Rahmen statt: Das Programm bestand aus Märschen, Wiener-Walzer-Melodien, einem Musicalausschnitt und einem glänzenden Tenorhorn-Solo von unserem Grossvater Christian Bigler, der vor der Musig stehend das Stück «Grandfather's Clock» vortrug. Obwohl er unseren Dirigenten etwas irritierte, als er kurzerhand «e geschänkte Tag» spielen wollte, fand er das richtige Notenblatt doch noch und nach einem Schluck Schnaps konnte er sogar noch eine kleine Zugabe anhängen.

Nach der Pause ging es dann richtig los, und wir wollen uns herzlich bei unserem guten Publikum bedanken, denn wenn dieses nicht mitgeklatscht, gestampft und geschnippt hätte, wäre der Abend nie so gut gelaufen und uns so erfreulich in Erinnerung geblieben!

Auf den von Jürg Ryf gebauten Podesten sassen wir Musikanten, einige in Uniform, einige in Verkleidungen, und konnten uns kaum das Lachen verhalten, als Daniel Meyer (und bei dessen Ausfall am zweiten Samstag Martin Meyer, unser Dirigent, höchstpersönlich) als James Bond auf gefährlicher Mission in die Halle stürmte.

Die wiedervereinten Mitglieder von ABBA gaben ihr Bestes bei einer spontanen Gesangseinlage, halbstarke Lederjacken-Typen kämmten sich die gegelten Haare, hübsche junge Damen aus den sechziger Jahren schminkten sich die Gesichter und und und...

Nach dem Konzert freute es uns sehr, dass viele Zuschauer noch gemütlich im Saal sitzen blieben, Härköpfelsalat und Hamme assen und auch noch ein bisschen tanzten, bis früh in den Sonntag morgen hinein.

Für uns Musikanten kam das Unterhaltungskonzert wirklich gut heraus, wir lachten bei den Vorbereitungen und den Proben viel und jeder gab spielerisch alles, was in ihm steckte. Wir hoffen, dass es unserem Publikum genau so gefallen hat!

Auch in Zukunft werden wir sicher weiter in Richtung Unterhaltungsmusik gehen und traditionelle Stücke mit moderner Literatur vermischen, denn Blasmusik ist nicht nur das eine oder das andere, sondern beides. Und wenn man die beiden Stilrichtungen gut vermischt, ist für jeden etwas dabei, worauf er sich an den Proben freuen kann.

Doch nun gilt es erst einmal, uns auf das nächste musikalische Ereignis vorzubereiten, den Amtsmusiktag in Uetendorf am 15. Juni 2003. Bis dahin heisst es nun: Ab ins Musiklokal und üben, üben, üben!

Manuela Schnegg

## **Schützengesellschaft Mühlethurnen-Lohnstorf FS Toffen**

### **Schiesstage 2003**

Februar:	23.	10.00–11.30	Freiwillig
März:	2.	09.00–11.30	Eröffnungsschiessen
	15.	13.30–16.00	Js Kurs
	16.	09.00–11.30	Freiwillig
	22.	13.30–16.00	Js Kurs
	27.		1. Auslosung Amts-Cup / Gerzensee
	30.	08.00–11.30	1. Runde Amts-Cup
April:	5.	13.30–16.00	Js Kurs
	6.	09.30–11.30	Freiwillig
	12.	09.30–11.30	Freiwillig
		13.30–16.00	Js Kurs
	17.		2. Auslosung Amts-Cup / Dürrbach
	26.	13.30–16.00	Js Kurs
	27.		Staffelalpschiessen
Mai:	1.	18.30–20.00	Freiwillig
	4.	08.00–11.30	2. Runde Amts-Cup
	10.	08.30–11.30	1. Obligatorisch

	17.	09.00–11.30	Vorübung Ryfflischiesen
	18.		Ryfflischiesen
	22.	18.30–11.30	Vorübung Feldschiesen
	23.	18.30–20.00	Feldschiesen
	24.	10.00–11.30	Feldschiesen
		13.30–16.00	Js Kurs
	25.	10.00–11.30	Feldschiesen
Juni	5.	18.00–20.00	2. Obligatorisch
	12.	18.30–20.00	Freiwillig
	13. + 14.		3. Auslosung Amts-Cup Amtsschützentag Belp
	14.	13.30–16.00	Freiwillig
	15.	08.30–11.30	Vereins-Cup
	22.	08.00–11.30	3. Runde Amts-Cup
	28.	09.00–11.30	Freiwillig
Juli:	3.	18.30–20.00	Freiwillig
	24.	18.30–20.00	Freiwillig
August:	7.		4. Auslosung Amts-Cup
	10.	08.00–11.30	4. Runde Amts-Cup
	21.	18.30–20.00	Freiwillig
	24.	08.30–11.30	3. Obligatorisch
	30.	09.00–11.30	Veteranenschiesen ASV
Sept.:	13.	08.30–11.30	Ausschiesen
	14.	09.00–11.30	Ausschiesen
	20.	09.00–11.30	Veteranenschiesen ASV
	27.	09.00–Schluss	Bern Weissenbühl
	27. + 28.		Herbstschiesen Gelterfingen
Okt.:	5.	08.30–10.30	Freundschaftsschiesen 300 m + Pistolen
	12.	08.30–11.30	Ausschiesen
	18.	08.30–11.30	Ausschiesen
		13.00–16.00	Super-Cup Seftigen Konolfingen
	26.	08.30–11.30	Ausschiesen

**Bemerkungen:**

- Zum Obligatorischen sind DB und SB mitzubringen.
- Standblattausgabe bis 30 min. vor Schiessende.
- An Sonntagen ist eine Predigtpause von 09.15–10.00 einzuhalten.
- An Donnerstagen wird nach Bedarf geschossen.
- Änderungen sind der Betriebskommission vorbehalten.

# Huber COURTAGE

**Annemarie Huber, Bernstrasse 24, 3125 Toffen**

Öffnungszeiten  
Dienstag–Freitag:  
8.00–12.00, 13.30–18.30  
Samstag:  
8.00–13.00 durchgehend

**Tel. 031 819 46 64**

## Tanzstudio Yin Yang Toffen Pascale Hofmann-Affolter

**Vormittagskurse Fitness für Frauen mit Kinderhütendienst**  
Contemporary-Dance für Kinder ab 4 Jahren  
Anfänger  
Mittlere  
Fortgeschrittene  
NEW LATIN Aerobic  
Hip-Hop + House ab 8 Jahren  
Jazz-Ballett Fortgeschrittene  
Jazzgymnastik und Fitness  
Workshops laufend in Hip-Hop, Step, Modern, Jazz  
**Kurse in Schwarzenburg**

<b>NEU</b>	Mo	09.30–10.30
	Di	16.00–17.00 17.00–18.00 18.00–19.00 19.00–20.00 20.15–21.15
	Do	16.00–18.00 18.00–19.15 19.15–20.15
	Mi	14.30–18.00

Gastkurse im Jahr 2003

Bauchtanz  
Capolera  
Breakdance



Anmeldung 031 819 83 48  
Pascale Hofmann-Affolter  
morgens und abends  
Natel 079 202 00 10



## Kurt Krebs AG 3125 Toffen

**Elektro • Telecom • Apparate**

Fon 031 819 22 31  
Fax 031 819 33 93  
E-Mail [elektrokrebs@bluewin.ch](mailto:elektrokrebs@bluewin.ch)  
Internet [www.elektrokrebs.ch](http://www.elektrokrebs.ch)

**Aktuell:**  
*Internetanschlüsse ab TV-Antenne*



### **Skiweekend vom 18. und 19. Januar 2003**

Bei schönstem Wetter machten sich am Samstagmorgen 27 Snowboarder/innen und Skifahrer/innen auf den Weg Richtung Meiringen. Nachdem kurz vorher der Chüebalmtunnel verschüttet wurde, mussten wir den Umweg über Brienz nehmen. Als wir dann um 9.30 Uhr schlussendlich alle den Skipass hatten und in die Luftseilbahn eingestiegen waren, merkten wir bald, dass wir an so einem wunderschönen Wintertag nicht die einzigen waren, welche die schönen Pisten geniessen wollten. Dank der guten Kapazität der Bahnen im Skigebiet haben sich die Leute gut verteilt, so dass wir nie lange anstehen mussten. Bei einem Gipfelkafi auf der Mägisalp trafen wir uns am Abend alle wieder. Da es nicht genügend Schnee hatte, sind wir mit der Gondel wieder nach Meiringen gefahren. In unserer Unterkunft der «Simon's Herberge» trafen wir dann noch die 6 Sportlichen, welche erst am Abend anreisen. Somit war unsere Gruppe zum Nachtessen komplett. Wir hatten 33 Personen zur Übernachtung angemeldet. Wir konnten jedoch zählen, so viel wir wollten, es waren nur 32 Betten vorhanden. Als ich dann beim Chef nachfragte, war dieser ganz erstaunt, dass tatsächlich alle gekommen sind, und hat sofort noch ein Bett in ein Zimmer gestellt. Na ja, auf die Damenriege und den Turnverein ist halt Verlass. Wer sich anmeldet kommt auch!

Am Sonntagmorgen entschieden wir uns, früher auf die Bahn zu gehen, da wieder mit einem grossen Ansturm gerechnet werden musste. Unsere Vermutungen haben sich als richtig erwiesen, mussten wir doch auf dem Hasliberg schon wieder bei der Gondel anstehen. Diesmal jedoch nur ca. 15 Min. So waren wir bereits früh am Vormittag im Skigebiet. Am 2. Skitag waren die Bedürfnisse der Einzelnen ganz unterschiedlich. Die einen genossen den Sonnenschein auf einer Terrasse, für die anderen war es das Grösste möglichst viele Fahrten innerhalb von einer Stunde auf der schwarzen Piste auf der Planplatten zu absolvieren. Hauptsache, es sind alle auf ihre Rechnung gekommen. Auch am 2. Tag haben wir uns zum Abschluss wieder auf der Mägisalp zum Gipfelkafi getroffen und so das schöne Weekend gemeinsam beendet.

# RESTAURANT **Santana** SÜDBAHNHOF

Fam. V. Barros-Brönnimann  
Weissensteinstrasse 61  
3007 Bern  
Tel. 031 371 12 77

Bankett bis zu 60 Personen auf Anfrage,  
auch Samstag und Sonntag

Kennen Sie  
unsere gemütlichen  
Lokalitäten?

GASTSTUBE  
CHURRASCERIA  
WINTERGARTEN  
GARTEN

Samstag und Sonntag geschlossen



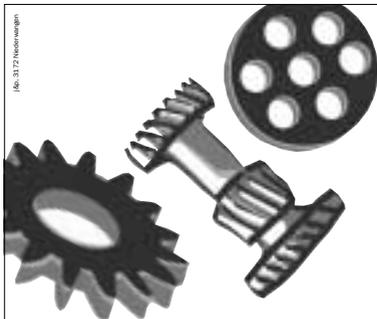
## **Bigler & Co. AG Holzbau Bern**

Strandweg 72  
3004 Bern-Felsenau  
Telefon 031 301 29 36  
Telefax 031 302 29 36

Privat: P. Bigler, 3125 Toffen  
Telefon 031 819 33 87

- Zimmerarbeiten
- Schreinerarbeiten
- Umbauten
- Parkettböden
- Zäune
- Isolationen

Abb. 2172 Medienwerbung



**Sie haben die Idee,  
wir die Lösung.**

Ist Ihr Kopf voller Ideen,  
die einer perfekten mechanischen Lösung bedürfen?

## **MECHA**

CH. ROHR AG  
MASCHINEN- UND APPARATEBAU  
STAUFFACHERSTRASSE 130 A, 3014 BERN  
TELEFON 031 331 95 46, FAX 031 332 18 54



### Turnvorstellungen vom 1., 2., 7. und 8. März 2003

Bereits einige Wochen vor den Weihnachtsferien haben wir mit den Vorbereitungen für die Turnvorstellung im März begonnen, sei es für die Gerätenummer oder den Tanz. Die Leiterinnen der jeweiligen Programme in der Damenriege waren Yvonne Signer und Andrea Walther im Börsencrash (Schulstufenbarren), Karin Ulrich und Barbara Schmid im Powerdance. Merci viu mau!!!

Mit diesen zwei Programmen waren die Lektionen an den Donnerstagabenden ausgefüllt, hie und da blieb noch Zeit für ein kleines Spiel.

An der Professionalität durfte es nicht mangeln; nebst verschiedensten Trainingsmethoden nahm Yvonne die Videokamera in ein Training mit um die Übungen auf Band festzuhalten, welches wir nach dem Training bei ihr zu Hause, zu einem kleinen Imbiss, anschauen durften.

Merci Yvonne!

Am 27. Februar stand dann die Hauptprobe vor der Tür und wir konnten die fleissig einstudierten Nummern zum ersten Mal vorturnen.

Weiteres zur Turnvorstellung siehe nächste Ausgabe.

Karin Kilchenmann

### Tätigkeitsprogramm:

- 11.-13. April Trainingslager in Wynigen
- 24. Mai Tannzapfencup in Dussnang
- Mai Turnfahrt



### Schüler Ski- und Snowboardrennen vom 22. Februar 2003 in Selital

Top-Wetter, Top-Schnee und viel Spass! So kann man diesen Samstag umreisen. Es war einfach herrlich!

Wir entschlossen uns, in diesem Jahr zwei Läufe durchzuführen, da die Pistenverhältnisse ausgezeichnet waren.

Leider gab es im ersten Lauf einen kleinen Unfall (gute Besserung, Roman), ansonsten lief alles reibungslos ab.

Und hier sind sie, die Podestplätze des Schüler Ski- und Snowboardrennens 2003:

<i>Kindergarten und jünger</i>	<i>Mädchen 1./2. Klasse</i>	<i>Knaben 1./2. Klasse</i>
1. Rico Zeller	1. Mirjam Baumann	1. Fabian Blatter
2. Marco Jutzi		2. Fabian Aeschimann
3. Cédric Blatter		3. Simon Messerli
<i>Mädchen 3./4. Klasse</i>	<i>Knaben 3./4. Klasse</i>	<i>Mädchen 5./6. Klasse</i>
1. Céline Zeller	1. Lukas Küng	1. Jeannine Bugnon
2. Pia Leu	2. Sandro Hofbauer	2. Nathalie Grob
	3. Matthias Aeschimann	3. Corinne Wälchli
<i>Knaben 5./6. Klasse</i>	<i>Mädchen 7.-9. Klasse</i>	<i>Snowboard</i>
1. Timo Isthooorn	1. Fabienne Bugnon	1. Thomas Messerli
2. Roger Nafzger	2. Sandra Leu	2. Thomas Hofbauer
3. Dominik Hänni		3. Ramona Bächtold

Herzliche Gratulation an alle!

Da die Konkurrenz in einigen Kategorien nicht so gross ist, wäre es toll, wenn nächstes Jahr noch mehr Schülerinnen und Schüler kämen.

Vielen Dank an folgende Sponsoren, die ermöglichten, dass alle einen Preis mit nach Hause nehmen konnten:

*Wittwer Sports Belp, Valiant Bank, Allianz Suisse, Die Mobiliar.*

### **Turnvorstellung vom 1., 2., 7., 8. März 2003**

Gleich mit fünf Nummern waren die Sporteens an der Turnvorstellung «Chronos – Zeit» beteiligt, jede Sparte zeigte eine eigene Show.

Die Kids Mädchen entführten das Publikum ins Mittelalter, wo es angeblich noch Gespenster gab; die Kids Knaben gewährten uns einen Einblick in die Kultur der Shaolin-Mönche; die Teenies Geräteturnen demonstrierten den Moment, als der Mensch das Feuer entdeckte; die Teenies Polysport flitzten auf Skiern über die Piste; die Teenies Leichtathletik führten zusammen mit dem Turnverein in die Hip Hop- und Breakdancekunst ein.

Es war ein gelungener Anlass, den hoffentlich so schnell keiner vergessen wird...

Daniel Kilchhofer

### **Tätigkeitsprogramm der Sporteens:**

10. Mai: Schweizerische Nachwuchswettkämpfe in Belp  
 5. Juli: Kinderolympiade in Toffen



## *Turnverein Toffen*

### **Vorstand 2003**

Es hat sich in unserem Vorstand an der Hauptversammlung vom 1. Februar 2003 einiges getan:

Kurt Hofer, viele Jahre Präsident, zuletzt Vizepräsident, verliess den Vorstand und wurde für seine langjährige Arbeit zum Freimitglied gewählt. Herzliche Gratulation!

Natürlich erforderte dies, dass ein neues Mitglied in den Vorstand aufgenommen wurde. Es ist Marcel Anliker, der als Beisitzer dazustösst.

Als weitere Änderung tauschten Oberturner Thomas Kappeler und Vizeoberturner Michael Beyeler ihre Posten.

Der Vorstand sieht nun folgendermassen aus:

Präsident:	Renato Spahni (bisher)
Vizepräsident:	Daniel Kilchhofer (neu, in Doppelfunktion)
Oberturner:	Michael Beyeler (neu, bisher Vizeoberturner)
Vizeoberturner:	Thomas Kappeler (neu, bisher Oberturner)
Sekretär:	Marcel Wägli (bisher)
Kassier:	Dominik Blum (bisher)
Werbechef:	Daniel Kilchhofer (bisher)
Materialverwalter:	Rolf Bigler (bisher)
Beisitzer:	Marcel Anliker (neu)

Daniel Kilchhofer

### **Steinbockrennen 2003**

Wie jedes Jahr fand am 2. Februar-Wochenende das traditionelle Steinbockrennen statt.

An diesem Rennen nehmen Teilnehmer des TV Ostermundigen, der Berg- und Skiriege Mattenhof-Weissenbühl und des TV Toffen teil. Den Namen hat das Rennen deshalb erhalten, weil die Wanderpreise aus Holz geschnitzte Steinböcke sind. Diese Preise werden an Mannschaften à 3-4 Personen vergeben, wobei die drei schnellsten Skifahrer für die Mannschaft zählen.

Am Samstag reisten wir auf die Metsch in Frutigen und am späten Nachmittag wurde die Rennstrecke auf einer uns noch unbekanntten Piste ausgeflaggt. Am Sonntagmorgen kamen auch noch die letzten zwei Teilnehmer an.



## KÜNG METZG TOFFEN

Tel. 031 819 02 58

*Geniessen Sie  
die Bärlauchzeit!*

- Bärlauchspätzli
- Bärlauchnudeln

*Unser Hit:*

- *Hausgemachte  
Bärlauchbratwurst  
und Hackbraten*

Kindershop

# MIKADO

Ursula Brönnimann  
Dorfzentrum, Belp,  
Telefon 031 819 34 42  
Bébé- und Kinderbekleidung

Öffnungszeiten:  
Freitag Abendverkauf  
bis 20.00 Uhr  
Montag geschlossen



**Zimmerwaldstrasse 12  
(vis-à-vis Bahnhof)**

**Elektro  Telecom**

**Werner Trachsel 3700 Spiez**  
EloCom-Computer Hard - + Software  
Tel. 079 434 44 55 [www.elocom.ch](http://www.elocom.ch)

### **Der Computerfachmann**

Mit Computerladen im Internet!  
[www.elocom.ch](http://www.elocom.ch) Sie können wählen:  
Direktlieferung für PC-Fachleute oder  
mit Super - EloCom-Dienstleistungen.  
Inhaber wohnt in Toffen!

**Hans Ryf** 3125 Toffen  
Tel. 031 819 12 93

**Inneneinrichtungen**

**Eigene Polsterwerkstatt**

**Modern und Stil**

**Bettwaren, Teppiche, Vorhänge**

**Plastic-Wand- und Bodenbeläge**

---

Immer vorteilhaft  
in Ihrem Fachgeschäft!

---

Wir stellten schon bei der Besichtigung fest, dass die Strecke so ihre Tücken hatte. Trotzdem hatte sich Toffen 1 vorgenommen, den Titel würdig zu verteidigen. Jedoch verloren zwei Fahrer auf der Piste ihre Skis, wobei natürlich viel Zeit verloren ging. Nun mussten die erfahrenen Männer von Toffen 2, die auf unzählige Rennen und einige Siege in den vergangenen Jahren zurückblicken können, die Ehre des Turnvereins retten. Dies ist ihnen mit dem 3. Rang auch gelungen.

### Rangliste Ski

<i>Rang</i>	<i>Mannschaft</i>	<i>Namen</i>	<i>Einzelzeit</i>	<i>Mannschaftszeit</i>
3.	Toffen 2	Glauser Ruedi Bigler Peter Leu Hanspeter Küng Fritz	1:36:90 1:38:13 1:42:04 2:01:68	4:57:07
5.	Toffen 1	Bigler Rolf Leu Hansjürg Kappeler Thomas Hofer Kurt	1:33:12 1:36:68 1:55:28 2:07:59	5:05:08
6.	Toffen 3	Kilchhofer Christoph Glauser Jürg Stucki Markus Küng Lukas	1:43:86 1:49:47 1:54:88 1:56:25	5:28:21
11.	Toffen 4	Leu Sandra Küng Tamara Leu Pia	2:02:94 3:33:92 3:06:68	8:43:54

Nach dem Skirennen haben vier unserer Fahrer die Skis zusammengepackt und sich mit dem Snowboard an den Start gemacht. Auf der etwas ruppigen Piste kam es zu einem spannenden und knappen Rennen. Rolf Bigler landete auf dem 4. Rang, Thomas Kappeler auf dem 6. Rang, Sandra und Hansjürg Leu belegten den 9. und den 8. Rang.

Rolf Bigler

### Aus dem Tätigkeitsprogramm:

April:	11.–13.	Trainingslager Wynigen
Mai:	29.	Turnfahrt Flamatt-Neuenegg
Juni:	20.–22.	Seeländisches Turnfest Dotzigen
	27.–29.	Oberländisches Turnfest Frutigen
Juli:	5.	Kinderolympiade Toffen

# Kreuz- Wort- Rätsel

Auflösung  
in der nächsten Nummer

Schmiedewerkzeug	Schalenfrucht	Riesenschlange	osteurop. Staat	▼	▼	Jesus im Islam	der erste Mensch	Investition	▼	Stahlschrank
▶	▼	▼				brennend aktuell	▶			▼
Hauptschlagader	▶					Backware		chem. Zeichen f. Strontium	▶	
▶			Windschattenseite	▼	ängstlich	▶				
spanische Exkönigin		Radau	▶					amerik. Männerkurzname	▼	
desgleichen	▶						Dauerbezug (Kw.)	▶		
Gesangsstück	▶				ehem. deutsche Münze	▶				

MANIE K25

## Schluss-Punkt

Die wahre Lebensweisheit besteht darin,  
im Alltäglichen das Wunderbare zu sehen.

Pearl S. Buck



# Valiant

**VALIANT**  
**BANK**

Bahnhofstrasse 19, 3125 Toffen  
Tel. 031 819 45 35, Fax 031 819 82 28

# Wichtige Mitteilung



Die Raiffeisenbank begleitet Sie in jeder Lebensphase.

**Aus Ihren Fragen machen wir Ihre Lösung.**

Unser Konzept:

- Persönlich
- Ganzheitlich
- Massgeschneidert
- Nachvollziehbar

Unsere Philosophie:

- Gegenseitiges Vertrauen
- Verlässliche Partnerschaft
- Überzeugende Dienstleistungen
- Langfristige Zusammenarbeit

Finanzieren, Vorsorgen, Sparen, Zahlen,  
Anlegen, Absichern – Begleitung in jeder  
Lebensphase. Sprechen Sie mit uns darüber!  
Ein Telefonanruf genügt: 031 810 42 42

**RAIFFEISEN**

Raiffeisenbank Gürbe  
3123 Belp